

# UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

UNIDAD AJUSCO 092

---

---

LICENCIATURA EN EDUCACIÓN INDÍGENA

ENSEÑANZA DEL TSELTAL EN LA ESCUELA DE “EL CORRALITO”,  
MUNICIPIO DE OXCHUC, CHIAPAS, Y DISEÑO DE UNA PROPUESTA

PROPUESTA PEDAGÓGICA

QUÉ PARA OBTENER EL TÍTULO DE

LICENCIADO EN EDUCACIÓN INDÍGENA

PRESENTA:

DIEGO MARTIN LÓPEZ SANTIZ

ASESORA:

DRA. MARÍA DEL PILAR MIGUEZ FERNÁNDEZ

CIUDAD DE MÉXICO, NOVIEMBRE DE 2023


Ciudad de México, 24 de noviembre, 2023

### Designación de Jurado

La comisión de titulación tiene el agrado de comunicarle que ha sido designado miembro del Jurado del Examen Profesional del pasante **Diego Martín López Santíz** con matrícula **14204641**, quien presenta el Trabajo Recepcional en la modalidad de **propuesta pedagógica**, bajo el título: **"Enseñanza del tseltal en la escuela de "El Corralito", municipio de Oxchuc, Chiapas. Y diseño de una propuesta para su fortalecimiento"**. Para obtener el Título de **Licenciado en Educación Indígena**.

Jurado	Nombre
Presidente	YOLANDA DE LA GARZA LÓPEZ DE LARA
Secretaria	SEVERO LÓPEZ CALLEJAS
Vocal	MARÍA DEL PILAR MIGUEZ FERNÁNDEZ
Suplente	CÉSAR MAKHOUF AKL

Atentamente  
"EDUCAR PARA TRANSFORMAR"



**JESSICA GLORIA ROCÍO DEL SOCORRO RAYAS PRINCE**  
PRESIDENTE DE LA COMISIÓN DE TITULACIÓN DE LA  
LICENCIATURA DE EDUCACIÓN INDÍGENA

JGRDRP/engs

## AGRADECIMIENTO

A mi padre Manuel López por estar conmigo siempre y por darme su amor incondicional y poder cumplir mi meta, por el apoyo emocional y económico que me dio durante toda la licenciatura y sobre todo por ser un padre ejemplar y a la misma vez una madre para mí y por darme ánimos cuando más lo necesitaba.

A mi madre Elvia Sántiz que donde quiera que estés gracias por darme el apoyo incondicional por enseñarme a afrontar los problemas que se atravesaron en mi camino, y por estar siempre conmigo "te amo madre"

A mama linda que siempre ha estado conmigo y apoyado, gracias por sus consejos, y sobre todo por asumir un rol importante en mi vida.

A mis hermanos Adriana, José Filiberto, Mery Lourdes por siempre apoyarme y en darme animo siempre que lo necesitaba y por darme su amor de hermanos.

A mi novia Lariza Mireya por estar siempre conmigo en las buenas y en las malas, en animarme en seguir adelante cuando no podía más, por darme su amor incondicional.

A mi asesora Dr. María Del Pilar Míguez Fernández por apoyarme en llevar a cabo este trabajo, por ser mi guía en el proceso de mi trabajo recepcional, por su comprensión y paciencia conmigo y por enseñarme lo bonito que es ser de una comunidad indígena y ser hablante de una lengua que es el tseltal .

GRACIAS.

A mis amigos Alex, Sebas, Serch, por ser los mejores amigos y por el apoyo que me brindaron durante la licenciatura.

Muchas gracias a todos!

# INDICE

INTRODUCCIÓN .....	6
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	11
CAPITULO 1: REFERENTES TEORICOS .....	18
1.1. LENGUA .....	18
1.2. PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE SEGUNDA LENGUA .....	19
1.3. LENGUAJE ORAL Y ESCRITO.....	21
1.4. BILITERACIDAD.....	23
1.5. BILINGUISMO Y TIPOS DE BILINGUISMO.....	26
1.6. ENFOQUES COMUNICATIVO Y SOCIAL.....	30
CAPITULO 2: METODOLOGIA DE LA INVESTIGACIÓN.....	33
2.1. PARTICIPANTES Y FORMA DE ELEECION .....	36
2.2 ESCENARIOS .....	38
2.3 TECNICAS E INSTRUMENTOS .....	40
2.4 CONTEXTO DEL DESARROLLO DE LA INVESTIGACION.....	40
2.4.1 DIFICULTAD Y SUGERENCIAS.....	43
CAPITULO 3: RESULTADOS.....	45
PARTE I. LAS LENGUAS Y LA EDUCACION ESCOLAR EN EL CORRALITO	
3.1. CONTEXTO COMUNITARIO.....	45
3.2 ORGANIZACIÓN COMUNITARIA .....	46
3.3 MIGRACION Y SUS EFECTOS EN LA LENGUA TSELTAL .....	49
3.4 SOCIOLINGÜISTICA.....	51
3.5. CONTEXTO EDUCATIVO .....	55

CAPITULO 4: PROPUESTA EDUCATIVA .....	60
4.1 DISEÑO DE UN TALLER PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA TSELTAL (BATS'IL K'OP) .....	60
4.2 OBJETIVOS DE APRENDIZAJE .....	62
4.3 METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA .....	62
4.4 ACTIVIDADES PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA TSELTAL COMO SEGUNDA LENGUA .....	67
4.4.1 ACTIVIDAD #1 JUGANDO CON ADIVINANZAS.....	67
4.4.2 ACTIVIDAD #2 VISITANDO MI CASA (U LA TAY WANEJ).....	69
4.4.3 ACTIVIDAD #3 MI CUERPO HUMANO.....	71
4.4.4 ACTIVIDAD #4 LAS PALNTAS MEDICINALES.....	73
REFLEXIONES SOBRE LA EXPERIENCIA Y CONCLUSIONES .....	77
REFERENCIAS. ....	82
ANEXO. ....	84

## INTRODUCCIÓN

En este trabajo tuvo como objetivo diseñar y proponer una serie de actividades de enseñanza y aprendizaje con base en un análisis de la situación sociolingüística del tseltal y el español en la comunidad y en la escuela, tal propuesta la titulamos de la siguiente manera: “*Diseño de un propuesta pedagógica para el fortalecimiento del tseltal*”, para los niños hablantes de cuarto grado de educación primaria de la comunidad El Corralito, en particular a quienes hablan español y conocen poco el tseltal, debido a que en este grado se nota el cambio que se está dando de que algunos niños casi no hablan el tseltal.

Se indaga sobre los distintos problemas relacionados con la no enseñanza de la lengua tseltal para los niños educandos, a nivel educativo, comunitario y familiar, de esta manera a partir de ello, se propone el diseño de una propuesta para el fortalecimiento del tseltal con estrategias y actividades que contribuyan a fortalecer y superar la enseñanza de la lengua “tseltal” en la escuela primaria bilingüe “Fray Bartolomé De Las Casas” de la comunidad El Corralito perteneciente al municipio de Oxchuc Chiapas. La enseñanza de la lengua tseltal en la escuela bilingüe ya no está presente por lo cual se busca recuperar e implementar y valorar el idioma “tseltal”.

En el análisis sociolingüístico se encontraron algunos factores que influyen en que en la infancia haya una cierta tendencia –no mayoritaria pero si preocupante– a usar el español y no el tseltal. Se observa en el análisis de la situación en la escuela que, a través de los grados escolares, va creciendo la proporción de niños que solo hablan español.

Por ello se diseñó un conjunto de actividades como apoyo para el desarrollo del tseltal en un momento en que esta tendencia es clara, pues durante el trabajo de campo se observaron diferencias entre estudiantes de cuarto grado (y así de grados menores) y estudiantes de quinto y sexto grado donde aún hay hablantes del tseltal. Para mayor concreción, se puede decir que aproximadamente el 50%

de los niños que cursan el cuarto grado son hablantes de la lengua tseltal, entienden, escriben muy poquito el español y el otro 50% son hablantes únicamente del español (aunque puedan conocer algo del tseltal de forma mínima o incipiente a nivel auditivo por su pertenencia a la comunidad), por lo que diseñé estrategias y actividades para que estos niños que solo hablan español aprendan la lengua tseltal con la ayuda de las actividades que propongo en el capítulo 4 para fortalecer nuestra lengua bats'il k'op, de esta manera lograr una valorización nuevamente dentro de la comunidad El Corralito.

Explicar a qué se debe la situación anterior nos remite a factores sociales sobre el no uso del tseltal en una parte de la infancia, tales como los económicos y la migración, pero también a factores actuales a favor del tseltal, propios de la comunidad y la importancia que tiene que en la escuela se dé una enseñanza bilingüe; todo ello a la luz de los datos del trabajo de campo y de los referentes teóricos sobre sociolingüística, el bilingüismo y la enseñanza bilingüe. A partir de lo anterior, se presenta el diseño de actividades para cuarto grado, con el interés de hacer una contribución para el desarrollo del tseltal en la infancia y la promoción de uso como lengua legítima en la escuela.

La escuela primaria es un espacio adecuado para implementar actividades para la enseñanza y aprendizaje del tseltal con los niños. El diseño de la propuesta tiene como punto importante fortalecer y valorar la lengua originaria indígena y la cultura. El tseltal está concebido como un elemento cultural importante, es el medio de comunicación para todos los habitantes de la comunidad, con ello se identifican las personas.

La propuesta mencionada se enfoca en la enseñanza y aprendizaje del tseltal como segunda lengua, las actividades diseñadas para los niños de cuarto grado de primaria tienen como punto de partida la lengua tseltal, misma que se ocupará para la realización de las actividades. También se basa en actividades de juego, a fin de que se interesen en ellas, les resulten atractivas para aprender el tseltal.

En el trabajo se enfoca el problema sobre el desuso del tseltal en la infancia y la necesidad de la enseñanza de éste como segunda lengua a niños hablantes del español en la escuela bilingüe de la comunidad El Corralito, se describen o mencionan distintos problemas que están afectando nuestra lengua materna tseltal, algunos motivos sobre el posible desplazamiento que puede darse porque los niños de la nueva generación están dejando de hablar nuestro tseltal.

El trabajo está estructurado en cuatro capítulos. En el capítulo uno, se encuentran los referentes teórico-conceptuales que sustentan la investigación realizada, entre los conceptos están el lenguaje, la adquisición y aprendizaje de lenguas, la enseñanza y aprendizaje de segundas lenguas, el bilingüismo y la bilateralidad. Entre otros, autores especialistas que indagan estos conceptos importantes en el tema de la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua están Colín Baker, Noam Chomsky, Uri Ruiz Bikandi y María Pilar Sarto, sus obras son piezas importantes en esta investigación porque nos proporciona respuestas ante la problemática planteada.

El capítulo dos está centrado en la metodología de la investigación, el cual es importante porque muestro el desarrollo y proceso de mi investigación de campo y las técnicas para realizar la recogida de datos o información, asimismo hablo sobre las complicaciones que tuve durante el proceso de la misma. Planteo las formas en que indago sobre la comunidad investigada, sustentando información del estudio realizado –de carácter exploratorio–, con autores sobre metodología y etnografía. Un aspecto importante en este proceso es mi posición como investigador, la cual en cierto sentido es participativa, debido a que formo parte de la comunidad de estudio, El Corralito y de la escuela primaria de esta comunidad, lo que confiere la recuperación de la experiencia en tanto ex alumno de la escuela primaria indígena bilingüe y hablante bilingüe tseltal-español, y a que soy partícipe de la cultura, así como al interés propio en la lengua tseltal en mi comunidad.



En el capítulo tres se abordan los resultados de la indagación cualitativa. Una primera parte se refiere a aspectos de la comunidad, el bilingüismo y la educación bilingüe escolar. Primero indago sobre mi comunidad El Corralito y presento varios aspectos como la organización comunitaria, la importancia de la lengua tseltal dentro y para la comunidad. Al igual indago sobre la escuela primaria bilingüe Fray Bartolomé de las Casas y menciono los problemas encontrados en la enseñanza y aprendizaje en el trabajo con los niños (con los cuales pude participar impartiendo clases), muestro que en la escuela la situación de la lengua tseltal está cambiando en el tiempo, ahora muchos niños de edad escolar, es decir, de la nueva generación ya no hablan tseltal, por lo que se explica la problemática de la lengua tseltal. Cabe mencionar que entre algunos adolescentes el tseltal está entrando en desuso.

También presento los resultados obtenidos en la realización de entrevistas, además de las observaciones de la comunidad y la escuela. Con ello trato de dar respuestas o alternativas sobre algunos problemas que yo como persona e integrante de la comunidad he visto durante mi edad vivida en ella, pero que después de los cuatro años que estuve estudiando en la Universidad me di cuenta de que he perdido de muchas cosas y observo cosas nuevas.

Durante el trabajo de campo me encontré con varias dificultades para su realización, como efecto de una problemática seria que se estaba dando en la comunidad. Encontré dificultades en el contexto escolar, mismas que formaron parte de mi experiencia y que tuve que superar durante la realización de trabajo de campo y que explico.

El capítulo cuatro es una de las parte más importantes, ya que en éste muestro el diseño de las actividades para los niños de cuarto grado, sobre el tema de la enseñanza del tseltal, con base en la observación de campo pude buscar, seleccionar y diseñar varias actividades para el fortalecimiento de la lengua tseltal. Las dificultades en la escuela hicieron que se me propusiera dar clases unos días a estudiantes de cuarto grado, si bien tuve que replanificar, me dio otro tipo de conocimiento para el propósito de este trabajo.

Como integrante de la comunidad El Corralito, he podido observar un proceso de pérdida del tseltal en la infancia, por lo que se pretende contribuir a la atención de esta problemática con el presente trabajo, cuyos los objetivos son:

#### **OBJETIVO GENERAL:**

- Diseño de una propuesta y estrategias para la enseñanza-aprendizaje de la lengua tseltal para los niños que cursan el cuarto grado de primaria en la Comunidad El Corralito, municipio de Oxchuc, con base en una indagación sociolingüística, de los aspectos sociales que influyen en el uso de las lenguas, y de la enseñanza bilingüe en la escuela y que contribuya al fortalecimiento del tseltal en la infancia.

#### **OBJETIVO ESPECÍFICOS:**

- Describir el bilingüismo social en la comunidad y la enseñanza bilingüe en la escuela.
- Explicar la situación de bilingüismo tseltal-español en hablantes de cuarto grado de primaria, en el contexto de la comunidad y de la escuela primaria de El Corralito.
- Diseñar un conjunto de actividades didácticas para el fortalecimiento de esta lengua en la escuela a nivel oral y escrito en estudiantes de cuarto grado de educación primaria y para que el tseltal se siga manteniendo en la comunidad.

## **PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.**

En la comunidad El Corralito la lengua tseltal es la más importante para establecer una comunicación entre las personas, sin embargo, la problemática es que una buena parte de los niños no habla el tseltal. En la Escuela Primaria Fray Bartolomé de las Casas, se observa en los primeros grados escolares que los estudiantes no hablan la lengua indígena. Esta situación es preocupante debido a que están olvidando el tseltal y, de continuar así, en pocas generaciones se estaría dejando de hablar esta lengua indígena.

Los alumnos de quinto y sexto grado aún hablan tseltal en su mayoría, pero ya en la generación del cuarto grado muchos estudiantes no hablan esta lengua, y menos aún en grados menores. Los niños más grandes que cursan sexto de primaria, con una edad de 11 años aproximadamente, aún son hablantes de tseltal, aunque podría decir que el bilingüismo que poseen ellos es incompleto en cuanto al español. Mientras iban cursando de primero a sexto grado fueron adquiriendo el español porque los maestros enseñaban en español y en la lengua tseltal, estos niños de 11 años si hablan muy bien la lengua tseltal, por ejemplo, establecen una conversación de forma fluida, pero en español no saben expresarse muy bien, por ejemplo, al decir algunas palabras o al ordenarlas en una conversación.

En cambio, algunos niños que cursan el cuarto grado de primaria puedo decir que tienen un bilingüismo sustractivo, porque sus padres prefirieron enseñarles solo el español, desplazando al tseltal porque no se usa en otros lugares, no se usa en el trabajo o para conseguir trabajo en otro estado, es decir, aprendieron la lengua española por decisión de sus padres, quienes la consideraron más importante que el tseltal porque que en otros lugares tiene más valor.

En la escuela y en las aulas el método de enseñanza y aprendizaje que usan los maestros no es adecuado al contexto y a las necesidades de los niños, a pesar de que la escuela primaria de la comunidad El Corralito pertenece al subsistema de

educación bilingüe, los maestros no respetan la lengua tseltal y no la usan en la enseñanza para favorecer el aprendizaje de los estudiantes.

Los maestros no usan las dos lenguas para enseñar a los niños, el tseltal no está presente en la escuela como establece la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (DOF, 2003), donde menciona que los niños tienen el derecho a recibir la enseñanza en la lengua materna y que se respeten las lenguas indígenas, en este caso el tseltal. La mayor parte de los maestros que llegan a impartir clases dentro de la comunidad son monolingües en español o son hablantes de otra lengua materna indígena, y para mí este es el factor principal para que la lengua tseltal no se enseñe y se desplace por el español dentro de las aulas o de clases. Para que haya una enseñanza bilingüe la escuela necesita maestros bilingües, hablantes de la misma lengua de la comunidad tseltal.

Cabe destacar que una de las formas de desplazar al tseltal es de discriminación ya que los maestros castigan a los niños que aun hablan en tseltal y que son minorías en las aulas. Cuando estos niños quieren hablar en las clases no pueden, porque cuando los maestros escuchan que hablan tseltal lo interpretan como que los niños son muy groseros y les faltan al respeto porque solo hablan el español. De esta manera, se puede observar que los docentes no tienen conocimiento y conciencia de que están excluyendo tanto la cultura como la lengua de los niños en las aulas, por esta situación los alumnos pierden el interés acerca de la lengua tseltal ya que los docentes hacen que los niños muestren una forma de pensar negativa a la lengua.

Así, por miedo a los castigos los niños no hablan tseltal, cuando un niño habla dentro del salón con un compañero en tseltal el maestro se molesta y el castigo es jalarle la patilla o la oreja o darle coscorriones (golpes en la cabeza) o usa una vara para pegarle en las manos y lo pasa al frente. Por estos castigos los niños que aún son hablantes de tseltal dejan de hablar esta lengua en las aulas, lo cual afecta en que también que dejen de hablar la lengua, e incluso impactan en las siguientes generaciones.

En algunas familias, con los papás dentro de casa, el niño empieza mostrar un interés mayor en la lengua española, por lo mismo cuando hablan el tseltal se sienten humillados o se sienten rebajados, lo que afecta su autoestima. Por eso ya no quieren hablar su lengua primordial y de sus papás o de la familia, por los maestros y por los compañeros que si hablan en español y se burlan mucho porque ellos si entienden al maestro en clases y porque se expresan bien en español.

Como ya mencioné anteriormente, los maestros de la comunidad no enseñan la lectoescritura, las matemáticas ni las diferentes materias en tseltal, lengua que sería una buena vía para la enseñanza para los niños que hablan tseltal, cuando menos para quienes cursan en sexto grado que si hablan esta lengua. Si a los niños les enseñamos en la lengua es muy fácil que ellos entiendan y aprendan bien de un tema. Para una enseñanza bilingüe son necesarias buenas estrategias de enseñanza en tseltal para los niños de sexto grado, o de quinto grado, y también buenas estrategias para enseñarles el español a estos alumnos, para que puedan continuar aprendiendo esta lengua y desarrollando el tseltal en el ámbito académico.

Para los niños de cuarto grado, una opción sería, usar el español en lo necesario, para enseñarles la lengua tseltal como segunda lengua. Por eso en este trabajo propondré algunas actividades para que se enseñe la lengua tseltal en cuarto grado, usando en lo indispensable el español con estos niños, dada su situación lingüística de no hablantes del tseltal.

Hasta hoy en día no ha habido una enseñanza de la lengua tseltal en la escuela de la comunidad El Corralito aun teniendo los libros de tseltal que proporciona la SEP. Cuando yo estudiaba en la escuela primaria los maestros nos entregaban libros en la lengua tseltal, como libros de recorte, de historia y actividades como juegos en la lengua. Sin embargo, nunca los usamos porque la maestra que me impartía las clases en ese entonces solo usaba los libros que estaban en español.

La maestra que me daba clases si hablaba la lengua tseltal como nosotros, pero los libros de lengua tseltal que nos daban no los usamos en clases y como nunca

la usamos, tampoco realizábamos ninguna de las actividades del libro de actividades en la lengua indígena. La mayor parte de mi enseñanza en la escuela primaria bilingüe de mi comunidad El Corralito, no fue en ambas lenguas, siempre hubo una lengua preferida para enseñar: el español. Aunque la maestra a la que me refiero nos decía algunas cosas en la lengua tseltal, siempre fue muy poco, en la mayoría en las clases usamos el español; cuando nos enseñaba a leer y cuando nos enseñaba las matemáticas nos decía y explicaba en español. La maestra solo nos hablaba en tseltal cuando salíamos en los recesos y cuando salíamos de clases en la tarde, o para hacer el aseo general de la escuela, en esos momentos nos hablaba en tseltal para organizarnos y también para regañarnos. Esto implicaba una distinción negativa para el tseltal y dejaba claro que esta lengua no era la de la escuela.

Es necesario que el maestro fomente la enseñanza en tseltal para que los niños que no hablan esta lengua vayan aprendiendo poco a poco y los que si la hablan sigan desarrollándola. Es muy preocupante que los maestros sigan sin utilizar ese poco material en tseltal para que los niños puedan desarrollar esta lengua en la escuela. Con base en mi experiencia en la educación primaria, puedo decir que no se legitima el tseltal como lengua de la escuela, solo el español. Una de las preguntas para el presente trabajo fue si ¿continúa siendo la escuela un espacio donde el tseltal es excluido como lenguaje académico?

Actualmente los libros en español se usan todo el tiempo; los maestros siempre usan los libros de matemáticas, español y de las otras materias, pero los libros de tseltal los dejan a un lado, olvidándolos. En las clases los niños solo hablan el español, en buena medida, porque la escuela no proporciona el poco material en la lengua tseltal, y porque los maestros no se enfocan en desarrollar el tseltal. Es un problema porque los niños de las nuevas generaciones ya no ven estos libros de la lengua tseltal porque los maestros ya no se los entregan, el director el guarda en el almacén y ahí se quedan sin ser usados.

La emigración debida a la situación económica es otra de las causas de que en una parte de la población infantil tienda a no hablarse el tseltal. La mayoría de los

niños que están cursando el cuarto grado de primaria son los hijos de los padres jóvenes (menores de 22 años de edad), aunque estos padres hablan la lengua tseltal, el español lo aprendieron fuera de la comunidad, en las ciudades donde ellos emigran para buscar trabajo. Debido a que tuvieron que aprender para conseguir trabajo en los lugares fuera de la comunidad y del estado donde se necesita hablar el español y a que ellos sufrieron discriminación, no quieren que les pase lo mismo a sus hijos, por eso les inculcan hablar solo en español, porque es la lengua que más prestigio tiene. Es la lengua más utilizada en muchos lugares y para conseguir trabajo no se necesita hablar la lengua tseltal, solo se necesita el español porque es fundamental en los lugares fuera de la comunidad y fuera del estado, porque permite hablar con cualquier persona de distintos lugares, por ejemplo, para comunicarse con un contratista siempre se hablará en español. La lengua tseltal pierde valor fuera de la comunidad porque en una ciudad como Cancún, donde muchos de la comunidad El Corralito migran, se encuentran con otras personas y para que puedan establecer una conversación es necesario hablar en español porque es la lengua que la mayoría de las personas que habitan ahí o que llegan a trabajar también, como los contratistas y los jefes o los dueños de las empresas.

En cambio en la comunidad se habla el tseltal, la gran mayoría se entiende en esta lengua y no es necesario hablar español. Se realiza trabajo de agricultura y trabajo comunal, algunas personas piden trabajo dentro de la comunidad y para ello hablan en tseltal. Pero el trabajo en la comunidad no es muy bien pagado, con lo poco que ganan no alcanza para mantener a sus familiares y por eso deciden migrar a otros lugares como Cancún y Monterrey en busca de un buen trabajo y para tener una economía que logre mantener a sus familiares. Muchos de estos padres que emigran son los que desertaron de la escuela o nunca estuvieron en ella porque no quisieron estudiar o porque no contaban con el apoyo de sus padres, ya que la mayoría de las familias de la comunidad son de escasos recursos económicos. Por eso muchos de los jóvenes prefirieron no estudiar para salir de la comunidad en busca de trabajo para tener dinero y solventar gastos familiares. Algunos decían que la escuela no daba nada y aunque estudiaran no

tendrían trabajo y no ganarían nada estudiando, que solo era pérdida de tiempo por eso ya no entraban a la escuela. De estos padres jóvenes algunos tienen hasta el sexto grado de primaria, muy pocos llegaron a la secundaria y el bachillerato porque no tenían dinero para seguir estudiando y otros no quisieron estudiar, igualmente por la cuestión económica. De esta manera vemos una vinculación de la economía con los grados escolares y la migración interna.

Estos padres migran a otros lugares en busca de trabajo para conseguir dinero y darles una mejor vida a sus familias, sin embargo, en esos lugares donde la comunicación siempre es en español, la mentalidad de estos padres jóvenes cambia por completo. La lengua materna, el tseltal, es la que más hablan y dominan, del español tienen poco dominio o no son hablantes fluidos, lo aprendieron por necesidad para conseguir trabajo fuera de la comunidad y aún tienen dificultades establecer una conversación con personas que solo hablan el español.

En la lengua tseltal como tienen un mejor dominio y son hablantes nativos pueden establecer una conversación concreta con otro individuo porque tienen dominio de esta lengua. A estos padres jóvenes les cuesta aprender y entender el español y tienden a tener problemas en conseguir trabajo o para hacer otras cosas fuera de sus comunidades, porque sufren discriminación por parte de otras personas, porque no tienen un español fluido, tienen algunas dificultades para expresarse durante la comunicación. Cabe señalar que la educación escolar de sus hijos puede ayudar a fortalecer la enseñanza del español, pero también deberían tener la oportunidad de aprender el tseltal tanto en casa como en la escuela.

Muchos de los padres jóvenes que regresan a sus pueblos después de un largo tiempo llegan con la mentalidad, de que el tseltal no sirve en otros lugares porque a ellos no les sirvió, por eso cuando nacen sus hijos empiezan a inculcarles el español como primera lengua y el olvido del tseltal por completo.

Pero hay algunos niños todavía, como los de 11 años que cursan sexto grado, a quienes sus papás si les enseñaron la lengua tseltal, la tienen como lengua materna pero ya son muy pocos estos niños, son una minoría. Como se ha



mencionado, los niños de las nuevas generaciones, en su mayoría ya no hablan el tseltal y tienen como primera lengua el español. La situación de los niños de las nuevas generaciones la refuerza la escuela primaria porque los maestros ya no enseñan en el bats'il k'op (tseltal) y no enseñan esta lengua, no enseñan nada que tenga que ver con la lengua tseltal.

Por lo anterior, mi trabajo va enfocado a los niños de las nuevas generaciones que cursan en la escuela primaria Fray Bartolomé de las Casas, específicamente al cuarto grado porque los niños están un poco conscientes sobre las lenguas y pueden tener más interés que los más pequeños en el aprendizaje del tseltal como segunda lengua y también porque se me facilitará conversar con ellos para poder convencerlos de trabajar en el aula. Además, porque están en una etapa en la que la escuela puede apoyarlos para que usen el tseltal y lo desarrollen en sus formas académicas, en este caso la lectura y escritura (pues ya cuentan con algunos conocimientos en español). A partir de la revisión de la situación sociolingüística y de las lenguas en la escuela, diseñé algunas actividades de enseñanza de la lengua tseltal como segunda lengua para estos niños, que a la vez permiten valorar la importancia de la lengua tseltal dentro de la institución, así como en la comunidad.

## **CAPITULO I: REFERENTES TEORICOS**

La finalidad de este apartado es analizar e interpretar conceptos como lenguaje, bilingüismo, adquisición o aprendizaje de segundas lenguas, enseñanza y bilateralidad. Me apoyaré en varios autores para dar sustento a mi trabajo sobre la enseñanza del tselal como segunda lengua, como Colin Baker, Noam Chomsky, Uri Ruiz Bikandi y María Pilar Sarto que serán piezas importantes en este capítulo.

La enseñanza de una segunda lengua indígena tiene particularidades, en el caso del Bats'il k'op o tselal que es importante para la comunicación entre personas o con personas que son monolingües en lengua indígena (tselal) al interior de la comunidad, y en la lengua español (kaxlan k'op) que se usa principalmente en la escuela.

### **1.1. LENGUA**

Es necesario poder explicar y entender este concepto para tener un mejor panorama en mi trabajo. La lengua es el medio de comunicación para nosotros como personas, con ello transmitimos nuestros conocimientos, saberes y nuestra cultura. Es importante la valoración de la lengua, en muchos contextos indígenas la lengua está ligada con el contexto comunitario, se convierten en una sola unidad, porque existe una transmisión de lenguaje dentro de las familias, padres e hijos, abuelos a nietos que a la vez se identifican como integrantes de la comunidad y de una cultura. La comunicación humana se distingue por la lengua como sistema compartido en una comunidad lingüística. La lengua no solo es un componente fundamental de la comunicación humana, es a la vez un componente esencial de la cultura. “La función social del lenguaje se basa, a su vez, en la relación entre cultura, lenguaje e identidad cultural” (Sánchez y Rodríguez, 1997: 169).

Para entender un poco sobre la lengua es necesario saber que sin lengua no hay una comunicación plena, y que la lengua permite que exista la comunidad lingüística. Es necesario e importante que una persona que ha adquirido una

lengua como materna o desde la cuna, la enseñe a los niños pequeños, para lograr establecer una conversación, de manera que exista y se mantenga una comunidad lingüística. Es necesario que el niño aprenda las competencias lingüísticas para tener un conocimiento sobre ello, mientras la enseñanza y aprendizaje estén presentes el niño sabrá los espacios, de qué manera y dónde se usa y no sé usa una lengua, es decir, tendrá competencia comunicativa que implica conocimientos lingüísticos pero también conocimientos culturales.

La lengua está presente en la socialización y se relaciona estrechamente con la cognición.

*Vygotski considera que el lenguaje en su origen como un instrumento social de comunicación entre las personas que se derivan en una forma “privada” o interior del habla, en pensamiento... El dominio del lenguaje, como el desarrollo intelectual en su conjunto, es fruto de la experiencia social que tiene el niño, cuando se le proporciona actividades y participamos con ellos como guías, les facilitamos los pensamientos, conocimientos y palabras. Para el lenguaje exterior es un instrumento social, interpersonal para poder usarlo en la comunicación con otros. (Ruiz, 2000:53).*

El ser humano se hace dueño del lenguaje porque en toda cultura los adultos nos facilitan los conocimientos y nos ofrecen modelos que sostienen al niño en el proceso de apoderarse de ese medio de comunicación y pensamiento.

## **1.2. PROCESO DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE DE SEGUNDA LENGUA**

Un aspecto a considerar es que en el proceso de enseñanza y aprendizaje en el ámbito escolar, es que se deben respetar las diferencias y las peculiaridades individuales lo cual es necesario para que se acompañe también de procesos de

educación bilingüe que respeten las peculiaridades culturales de la lengua materna. (Sarto, 1997; 13).

El proceso de enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua regularmente o a nivel oral comienza a partir del intercambio de palabras en una conversación, el proceso de aprendizaje se da por medio de dos o más personas en contacto lingüístico, donde es necesario partir de escuchar hablar a una persona con otra, y que el oyente también produzca esta lengua en comunicación, es decir la va adquiriendo por medio de conversaciones directas e indirectas, de esta manera el oyente la repite como la escucha. Por lo que es importante que la plática sea clara y que el oyente esté atento porque *“la adquisición depende de la cantidad y calidad de las conversaciones que el oyente escucha”* (Ruiz, 2000; 72).

El contexto donde se da el aprendizaje de una segunda lengua puede ser en la comunidad o la escuela, en la comunidad puede haber más contacto con las personas y niños que intercambian ideas, formas de pensar. En la escuela es más constante la adquisición por lo que al permanecer en una comunidad escolar y en contacto con una segunda lengua existe la probabilidad de aprenderla y de apropiarse de las reglas del lenguaje. En desarrollo de una segunda lengua regularmente empieza de forma meramente oral por lo que la calidad de las conversaciones son las que definen su adquisición. En cuanto a la primera lengua adquirida, los niños desde pequeños aprenden de sus padres y hermanos las formas de comunicación que usan o emplean en su hogar; es en el habla y el escucha que se aprenden una diversidad de frases que usan para expresar distintas necesidades, desde unas palabras más fáciles de aprender hasta otras más complicadas mientras van creciendo. Esta lengua se desarrolla desde que nacemos, mientras uno va creciendo va adquiriendo más la oralidad, lo que nos permite la convivencia con nuestras familias cercanas, amigos, vecinos; cuando hablan temas interesantes el oyente escucha y a la misma vez adquiere información inconscientemente. “La adquisición del lenguaje oral se concibe como el desarrollo de la capacidad de comunicarse verbal y lingüísticamente por medio

de la conversación en una situación determinada y respecto a determinado contexto y espacio temporal.” (Ruiz, 2000:72).

El poder expresarse oralmente nos permite poder entablar diálogos de forma directa, expresar determinados gustos, mientras hablamos intercambiamos información, la interacción constante nos proporciona el desarrollo armónico, integral, porque nos sentimos cómodos con la persona con el que intercambiamos información.

Muchos de los niños que solo hablan español pueden aprender una segunda lengua como menciona Ruiz, en el contexto de El Corralito muchos padres de familia hablan la lengua tseltal en casa y un poco el español, hablan con sus padres o con los ancianos en tseltal, pero con sus hijos no, aunque en la casa las personas mayores hablen en tseltal los niños solo los hablan en español, pero como los niños escuchan las conversaciones en la lengua tseltal de los mayores la van aprendiendo poco a poco porque ponen atención a la hora que estas personas interactúan.

### **1.3. LENGUAJE ORAL Y ESCRITO**

En cuanto a la relación entre el lenguaje oral y escrito, “Saussure menciona que la escritura es una fotografía de lo real, de la realidad oral, surgiendo que la lengua es un sistema de signos que expresan ideas y que pueden ser comparables a la escritura”. (Saussure,1976, citado en Sarto,1997 p. 81). Además del desarrollo de la lengua oral, la escritura es una meta central en la escuela.

*El dominio de lengua escrita es uno de los objetivos fundamentales de la escolarización de los niños y niñas porque es un instrumento central en el desarrollo de las capacidades de conocimientos de los escolares y en la transición de los distintos saberes que se vehicular en las aulas”. (Ruiz 2000; 274)*

La escritura tanto como la lengua oral son conceptos importantes dentro de la enseñanza y aprendizaje, ya que para el aprendizaje de las lenguas se necesita la

comunicación oral en primera instancia como he mencionado en páginas anteriores de este capítulo. *Ruiz destaca que si bien existe una base común entre la lengua oral y la lengua escrita, distan en muchos aspectos.*

*En la lengua hablada, las frases son cortas, el vocabulario más básico, los deícticos frecuentes, las palabras se contraen, muchas frases quedan inacabadas, como resultado de correcciones “sobre la marcha” en la idea que se desea transmitir, los errores gramaticales no son tan extraños. (Ruiz 2000; 163).*

Lo contrario ocurre en la escritura que presenta en comparación: ideas compactadas, frases más largas, contenidos más estructurados, nominalización abundante y obligada corrección gramatical. es obligatoria.

Ruiz también señala que en la lengua hablada, mientras las personas establecen una conversación las frases que usan son muy cortas pero entendibles, en algunas ocasiones menciona frases que no están completas, pero comprensibles para las personas con que están escuchando. Como dice el autor en el habla las reglas gramaticales no se aplican, se puede decir que no hay o que son mínimas, porque en un habla no se puede distinguir que frase está mal o incompleta.

En la parte de la escritura si es muy importante respetar las gramática de la lengua en este caso se debe escribir bien respetando los signos de puntuación, las comas para que la frase que se desea mostrar sea entendible para la persona que le interese leer, por lo mismo que en la escritura, las frases son más largara y es muy notable la gramática, en cambio en el lenguaje hablada solo se dicen la frases sin hacer revisiones gramaticales y menos largas que en la escritura.

G. Wells (1987; citado por Ruiz 2000:276) considera cuatro niveles distintos de dominio para las habilidades de procesamiento de lenguaje escrito, entre las cuales establece una jerarquía de modo que el dominio de cada uno de ellos es:

*Primer nivel “ejecutivo”:* Se requiere el conocimiento del código, es la capacidad de traducción del lenguaje oral al escrito y viceversa.

*Segundo nivel que se llama “funcional”*: Es la capacidad de usar la escritura para comunicaciones interpersonales básicas de la vida cotidiana. Se requieren conocer algunas formas textuales y usos en función de contextos, además del código.

*Tercer nivel “instrumental”*: Consiste en registrar lo que se sabe y mostrar lo que se conoce. Además del conocimiento del código, aquí las formas textuales tienden a usarse como si fuesen transparentes, dificultades para usar la escritura pareciera que dependiesen solo de los contenidos ésta vehicula.

Cuarto nivel “epistémico”: Los niveles anteriores se refieren a funciones comunicativas de la lengua escrita. Este nivel consiste en el dominio escrito como un medio de actuación sobre la propia experiencia y el propio conocimiento, de manera que deviene en un instrumento de: creatividad, interpretación, evaluación crítica de la realidad y del propio pensamiento.

#### **1.4. LA BILITERACIDAD**

*La bilateralidad juega un papel muy importante dentro de la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, lo que conlleva a la unión con la adquisición de la lengua escrita y oral, y esto comienza durante la educación inicial con continuidad a la educación básica. (Gomez, 2016, pág. 21)*

Se puede decir que la bilateralidad es un enfoque importante en la enseñanza de una segunda lengua en torno a la lectura y escritura (alfabetización y desarrollo posterior). Nancy Hornberger define la Biliteracidad como *“toda instancia en la cual la comunicación se desarrolla en dos (o más) lenguas en giro a un texto escrito.* (Hornberger N. 2005, pag.58).

En lo que puedo decir que una instancia de comunicación escrita entre los niños, maestros, padres de familia se da como parte de una integración con la comunidad, en la cual hay la comunicación se da de diferentes maneras como las señales de la escuela, los letreros, estos tipos de señales se escriben en ambas lenguas en tseltal y español.

La enseñanza y aprendizaje de la escritura puede ser en dos o varias lenguas, dando siempre prioridad la lengua tseltal, que en nuestro caso es la materna en el contexto comunitario porque es la lengua con más presencia, la lengua de nuestra cultura. Para los niños que cursan el cuarto grado de primaria es importante que aprendan a leer y a escribir en las dos lenguas que vienen siendo la lengua tseltal y español.

Hornberger menciona que *“la Bilingüedad es un modelo ecológico que propone como instrumento y guía para la investigación, la enseñanza, y la planificación de lenguas en contextos multilingües”*. (Hornberger N. 2005, pag.58)

Es necesario mencionar que el modelo que propone consiste en 4 espacios tridimensionales y encajados, compuestos de los continuos que caracterizan los contextos, medios, contenidos, y desarrollo de la bilingüedad, como se presenta en la figura 1 y 2.

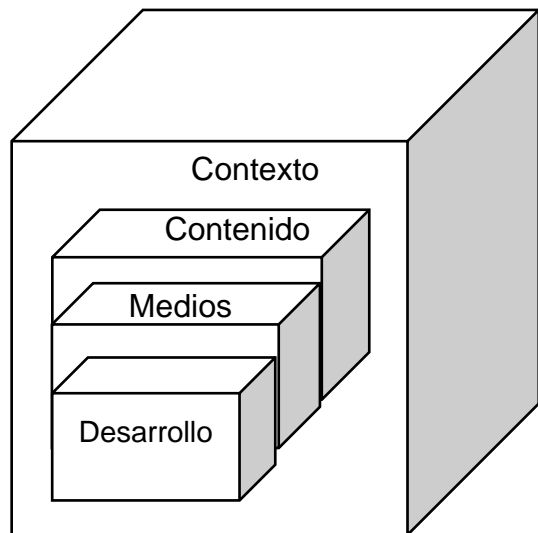


Figura 1: Espacios encajados de los continuos de la Bilingüedad. Fuente: Hornberger (2005:58)

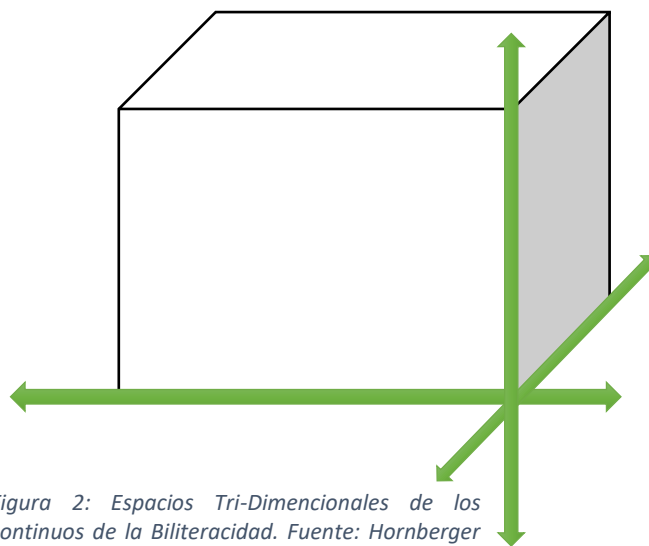


Figura 2: Espacios Tri-Dimensionales de los continuos de la Bilingüedad. Fuente: Hornberger (2005:58).



De igual manera es importante mostrar los cuatro espacios tri-dimensionales que menciona Hornberger.

## **BILITERACIDAD**

Conlleva menos poder <-----> conlleva más poder  
En las políticas y prácticas educativas tradicionales

### **Contextos de la biliteracidad**

Micro <-----> Macro  
Multilingüe <-----> Monolingüe  
Oralidad <-----> Literacidad

### **Medios de la biliteracidad**

Estructuras disimilares <-----> Estructuras similares  
Escrituras divergentes <-----> Escrituras convergentes  
Adquisición simultánea <-----> Adquisición sucesiva

### **Desarrollo de la biliteracidad**

Lengua 1 <-----> Lengua 2  
Lengua oral <-----> Lengua escrita  
Comprensión <-----> Expresión

### **Contenidos en la biliteracidad**

Vernaculares <-----> Literarios  
Minoritarios <-----> Mayoritarios  
Contextualizados <-----> Descontextualizados

Hornberger utiliza el concepto de continuum para enfatizar la interrelación entre puntos extremos y para romper las dicotomías que acostumbramos crear.

*“El modelo sugiere que cuanto más los contextos de aprendizaje y de uso de la lengua oral y escrita, permitan que los usuarios puedan recurrir a todos los continúos de la bilingüidad, tanto más son posibles el desarrollo y expresión amplios de su bilingüidad.” (Hornberger N. 2005, pag.59)*

## **1.5. BILINGÜISMO Y TIPOS DE BILINGÜISMO**

Para el bilingüismo se sabe que aún no hay una definición clara, debido a que muchos autores tienen una definición distinta, tal como menciona Sarto (1997: 29), por ejemplo el bilingüismo puede definirse como:

1. “Práctica de usar alternativamente dos lenguas” (Weinreich, 1953,5).
- 2.- “Es la utilización inmediata activa y pasiva de dos lenguas por un portador lingüístico-por un hablante” (Weis, 1959, 20; citado por Balkan, 1979,53).
- 3.-“...Bilingüismo, control como un nativo de dos lenguas” (Bloomfield, 1933,55-56).

También como “20.- ‘Capacidad de un individuo de expresarse en una segunda lengua respetando los conceptos y las estructuras propias de la misma’ (Titone, 1972)”. (Sarto, 1997: 30).

El bilingüismo a nivel individual, se refiere a las personas bilingües que hablan dos o más idiomas, en este caso una persona bilingüe es la que habla una lengua indígena y el español, son dos tipos de formas y códigos de comunicación.

Weinreich (1953, citado Baker, 1997) define el bilingüismo de esta manera: *“Llamamos bilingüismo al hábito de utilizar dos lenguas alternativamente y llamamos bilingües a las personas que lo practican”.*

Weinreich (1953 citado por Ruiz, 2000:21 y Hamers y Blanc, 2000) menciona que el bilingüismo se puede clasificar en dos formas de expresión: bilingüismo coordinado, bilingüismo compuesto y bilingüismo subordinado.

El coordinado abarca un aprendizaje de manera lineal en donde se puede distinguir el concepto con sus significados, este bilingüismo se adquiere en distintos contextos, por lo que las personas tienen muy claro el significado y dominio de la competencia lingüística en cada lengua.

Las personas que son bilingües coordinadas siempre tendrán los códigos de manera aislada, y saben cuándo usarlos y en qué momento usarlos, cuando un hablante enuncia una frase, pueden tener indicadores de interferencia en forma de préstamo de la lengua dominante, pero sin perder la importancia de la otra lengua.

Otra característica de una persona con bilingüismo coordinado es que, en el significado de una palabra, son capaces de entenderlo en las dos lenguas y también puede transmitirla.

El bilingüismo compuesto:

Consiste en saber distinguir que hay dos momentos de uso fonológico, que el bilingüismo compuesto solo se aprende el significado sin saber la diferencia de la fonología, el bilingüismo compuesto se puede adquirir en el mismo contexto.

El bilingüismo subordinado:

Es donde el bilingüe distingue fonológicamente el concepto en las dos lenguas, pero el concepto que adquiere el estudiante de la segunda lengua, implica la transferencia de ambas lenguas, predominando la lengua que el estudiante domine más.

Algunas definiciones a considerar en este trabajo son las siguientes.

Colin Baker (1997) y Hamers y Blanc (2000, en Miguez, 2012) hablan sobre dos tipos de desarrollo bilingüe infantil: simultáneo y sucesivo:

#### Bilingüismo infantil simultaneo:

Se refiere a cuando un niño adquiere al mismo tiempo dos lenguas en su temprana vida. Un ejemplo sería cuando un padre le habla en una lengua a su hijo y la madre le habla en otra lengua diferente el niño la aprenderá simultáneamente porque se usa ambas en un mismo tiempo.

#### Bilingüismo infantil secuencial:

Se da cuando el niño aprende una lengua primero, y luego una segunda lengua, cuando un el niño en la casa adquiere una lengua por ejemplo el tseltal y en la escuela adquiere el español por que los maestros les va enseñando durante su vida escolar. El bilingüismo secuencial se da alrededor de los tres años en adelante.

Cuando un niño adquiere dos lenguas antes de los tres años de edad se le considera como bilingüismo con dos primeras lenguas, las cuales se adquieren de manera natural o informal, pero después de los tres años se incrementa la posibilidad de aprender una segunda lengua mediante una instrucción formal. Este tipo de bilingüismo se denomina como bilingüismo simultáneo (Hamers y Blanc, 2000, en Miguez, 2012)

Según Abdelilah-Bauer (2011) el bilingüismo se puede clasificar según el momento en que se adquiere la L2. Éste puede ser bilingüismo temprano y simultáneo, temprano y consecutivo y bilingüismo tardío. Bilingüismo temprano y simultáneo se da cuando el niño o la niña desde el nacimiento o desde muy temprana edad se desarrolla con los dos idiomas al mismo tiempo. Cómo pasa en las familias donde uno de los padres es extranjero y

puede hablarle en su idioma. El bilingüismo temprano y consecutivo ocurre cuando el segundo idioma se introduce después de los tres años. Es decir que aparte de la lengua materna se empieza a estudiar otra extranjera hasta llegar a dominarla bien. El bilingüismo tardío, ocurre cuando la segunda lengua empieza a adquirirse después de los seis años. Como en el caso de los niños que empiezan a estudiar una lengua extranjera en los centros educativos. (Klymenchuk, 2022.:9)

**Bilingüismo familiar:** Se refiere a las personas que tienen dos lenguas maternas, esto se da cuando los padres hablan diferentes lenguas, pero usan las dos para comunicarse con sus hijos.

La lengua tseltal es un elemento importante en la comunidad porque es mediante la lengua con la que se establece una comunicación distinta entre padres e hijos, de abuelos a nietos, etc. Así mismo se convierte en un elemento que constituye e identifica a las personas como parte de la comunidad y de una cultura.

Considero que otra situación es cuando el niño es llevado a una estancia infantil donde se habla un idioma distinto a la de la familia, donde se le habla en otra lengua de esta manera adquiere las competencias lingüísticas de manera coordinada o simultánea desde la cuna.

Al igual Baker (1997, Pág. 67) menciona que los individuos bilingües no existen como islas separadas, Mas bien la gente que habla dos o más lenguas existen normalmente en grupos, en comunidades y regiones. La gente que habla una lengua minoritaria dentro de un contexto de lengua mayoritaria, se puede decir que se forma una comunidad de habla o comunidad de lengua.

Madeleine Zúñiga (1989) propone que planificación de un proceso educativo debe tener en cuenta el bilingüismo social. Tal planificación se usa como instrumento de educación en la lengua materna de los educandos y en una segunda lengua, con la intención de que se beneficien con el aprendizaje de ésta última lengua, al mismo tiempo que mantienen y desarrollan su lengua materna.

Una verdadera educación bilingüe tiene que ser usando la primera lengua del niño es decir la lengua que más dominada para el proceso de enseñanza, como también usará ambas lenguas en las aulas para que con el proceso de enseñanza aprendizaje se pueda lograr el desarrollo de dos lenguas en un tiempo determinado. Porque cuando al niño se le enseña en su lengua materna o la lengua que domina muy bien es posible que se le facilite el aprendizaje de una segunda lengua, porque la lengua dominante se usará como base.

De los tipos de bilingüismo que serán retomados en este trabajo, hay que resaltar el que Colín Baker define como bilingües infantiles secuencial y simultáneo porque serán de gran utilidad dentro del trabajo ya que el trabajo estará dirigido especialmente a los niños de edad escolar y de esta manera sabré que tipo se dio, cuándo adquirieron en su desarrollo las lenguas y saber sobre sus capacidades lingüísticas.

## **1.6. ENFOQUES COMUNICATIVO Y SOCIAL**

Para los autores Hymes (1972), Chomsky, (1965:3, citado por Richards y Rogers 1998:72-73), el enfoque comunicativo para la enseñanza de la lengua parte de la idea de que la lengua es comunicación. Sin embargo, el conocimiento de la lengua no es suficiente para su uso apropiado, la competencia implica también un conocimiento de la cultura, como señala Hymes (1972). Este autor propone que el objetivo de la enseñanza de la lengua es desarrollar lo que llama competencia comunicativa. Al usar este término, el autor contrasta una visión comunicativa, con la teoría de la competencia de Chomsky. La teoría lingüística de Chomsky se basa en el hablante-oyente que conoce la lengua perfectamente y no se ve afectado por condiciones gramaticalmente irrelevantes como limitaciones en la memoria, distracciones, cambios de atención e interés y errores (característicos o esporádicos), cuando aplica su conocimiento de la lengua en una producción concreta.

Se podría decir que también otros autores consideraban el aprendizaje de una segunda lengua de forma similar, como la adquisición de los medios lingüísticos para la realización de distintos tipos de funciones.

Johnson y Little Wood (1984, citados por Richards y Rogers 1998:75-76) presentan una teoría alternativa de este enfoque la cual está basada en la teoría de la adquisición de la competencia comunicativa en una lengua, por ejemplo el desarrollo de destrezas, que incluye tanto el aspecto cognitivo como el de la conducta: el aspecto cognitivo implica la internalización de planes para crear conductas apropiadas. En lo referente al uso lingüístico, tales planes se dan a partir principalmente del sistema lingüístico. Comprenden reglas gramaticales, procedimientos de selección de vocabularios y convenciones sociales reguladoras del habla. Los planes son automatizados a través de la práctica, pudiendo convertirse en realizaciones fluidas en tiempo real.

Piepho (1981:8, citado por Richards y Rogers 1998:76-77) señala una serie de niveles que se consideran en los objetivos del enfoque comunicativo:

- 1.-un nivel de integración y otro de contenidos (lengua como medio de expresión)
- 2.-un nivel instrumental y lingüístico (la lengua como sistema semiótico y objeto de aprendizaje).
- 3.-un nivel afectivo de relaciones personales y de conducta (la lengua como medio de expresar valores y opiniones sobre un mismo y sobre los demás).
- 4.- un nivel de necesidad individual de aprendizaje (intervención en el aprendizaje a partir del análisis de errores).
- 5.- un nivel educativo general con objetivos extra-lingüísticos (aprendizaje de la lengua dentro de currículo escolar).

Hacer del lenguaje el contenido de una asignatura tiene como objetivo fundamental preservar las funciones que tienen en la vida social. Convertir la lengua en objeto de estudio en el medio escolar exige que los niños y niñas reflexionen sobre su lengua en contextos de interacción significativos para su aprendizaje. Se trata de exponer al alumno al uso de sus recursos lingüísticos

para experimentar con ellos, explorarlos y enriquecerlos a fin de que pueda recurrir a ellos, de manera consciente y adecuada, en la mayor variedad de posibles contextos y de ámbitos de interacción social.

Por otra parte, Areizaga (2000:140) menciona que los métodos estructurales plantean un enfoque sintético, es decir, los alumnos tienen que sintetizar, componer mensajes a partir de piezas aisladas.

También interesa en este trabajo destacar el uso social de las lenguas como forma de enseñanza-aprendizaje. Ampliar el uso y funciones de las lenguas tanto como sea posible.



## CAPITULO II: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACION

La investigación cualitativa nos permite tener una mirada más amplia y con la información recogida se pueden fortalecer proyectos de la comunidad o la escuela. El enfoque etnográfico me guió al para recabar mi información durante el trabajo de campo, pues retomé elementos del mismo para indagar sobre la comunidad y la escuela. La observación me permitió reflexionar sobre lo que podemos hacer para mejorar.

La investigación es participativa debido a que durante el proceso de recolección de información fui aceptado para colaborar con algunas actividades en el grupo de interés, el de cuarto grado, además de que soy bilingüe tseltal/español, habitante de la comunidad, lo que me da cierto conocimiento de los aspectos del bilingüismo y la enseñanza bilingüe a investigar, así como una relación más estrecha con la escuela en comparación con un investigador externo a la comunidad

La observación participativa durante una semana con los niños de cuarto grado de primaria me permitió ver algunos problemas con los programas o planeaciones que maneja el maestro y en general el profesorado, que se resumen en la no enseñanza de la lengua tseltal en ninguna materia, y que no tienen contemplado el tseltal como materia, ni en nada. Ante esta situación, me interesé mucho en aportar a la enseñanza del tseltal en la escuela, lo vi necesario como parte de la comunidad y también por ser participe en la asamblea junto con toda la gente de la comunidad –con la cual me comprometí a entregar los resultados–, por lo que me propuse realizar un proyecto de enseñanza y aprendizaje del tseltal en la escuela primaria para que haya una educación bilingüe y apoye a niños de las nuevas generaciones.

En este capítulo me centro en la metodología de la investigación durante el trabajo de campo, y en el cuarto capítulo en el diseño de un taller para la enseñanza del tseltal.

Para elaboración de una propuesta adecuada para la enseñanza del tseltal en la primaria de la comunidad El Corralito, se requiere conocer la situación sociolingüística, por lo que se hizo un estudio exploratorio del tipo de bilingüismo, los usos del tseltal y del español por parte de los niños, en las familias, en la comunidad y en el contexto escolar (currículum formal, planeación docente y la práctica en las clases) y particularmente en la asignatura Lengua Indígena.

Se optó por la *investigación cualitativa y etnográfica*, en la cual como investigador describo, analizo e interpreto los conocimientos desde los hechos en un determinado espacio y tiempo, en este caso, el bilingüismo en la comunidad El Corralito, así como el proceso de enseñanza de la lengua bats'il k'op (tseltal) en un contexto indígena bilingüe.

Hernández Sampieri (2014:4) define que “La investigación es un conjunto de procesos sistemáticos, críticos y empíricos que se aplican al estudio de un fenómeno o problema”. Es necesario mencionar qué se entiende por investigación cualitativa. Para Michael Angrosino (2012:10) la investigación cualitativa ha adquirido una identidad propia (o quizá múltiples identidades), no se define como no cuantitativa.

Patton (2011, citado por Hernández Sampieri, 2014:9) se refiere a los datos cualitativos y los define como “descripciones detalladas de situaciones, eventos, personas, interacciones, conductas observadas y sus manifestaciones”. Sampieri explica que el enfoque cualitativo implica que durante la investigación se recaban datos de manera detallada, lo cual incluye lo que sucede dentro del contexto a investigar, hay que observar con mucho cuidado y se puede decir que también que hay que actuar con las personas del contexto con mucho respeto para poder hacer una investigación concreta. El enfoque cualitativo busca principalmente la “dispersión o expansión” de los datos e información.

*La investigación cualitativa proporciona profundidad a los datos, dispersión, riqueza interpretativa, contextualización del ambiente o entorno, detalles y experiencias únicas. Asimismo, aporta un punto de vista “fresco, natural y holístico” de los fenómenos, así como flexibilidad (Hernández Sampieri, 2014:16).*

Como menciona el autor este tipo de investigación proporciona mucha información durante la investigación. Mientras realizaba el trabajo de campo en mi papel de investigador, me di cuenta al llegar al contexto comunitario de muchas cosas, las mismas personas comparten sus puntos de vista, comparten historias únicas como la creación de la comunidad, los nombres de los lugares sagrados, está información muy pocas personas la comparten, para que una persona de la comunidad que se investiga colabore con su participación, se necesita ganar su confianza, pues no se trata de que responda con un “sí” o un “no”.

Por otra parte, para mí fue una base retomar elementos de la investigación de enfoque etnográfico, que es fundamentalmente cualitativo. Michael Angrosino (2012:19) menciona el significado literal de la etnografía, el cual es “descripción de un pueblo”. Esta definición conlleva dar un panorama sobre el contexto que se investiga, es decir, que se explica lo que rodea al tema particular, lo que hay dentro del contexto, como es la organización, qué lengua hablan los habitantes, si hay ríos, cómo es la vegetación, etc., a esto se refiere el autor.

*El método etnográfico implica la recogida de información sobre los productos materiales, las relaciones sociales, las creencias y los valores de una comunidad. La recogida de datos se basa en diversas técnicas; de hecho, es deseable aproximarse a la recogida de datos desde el mayor número de perspectivas diferentes posibles, para confirmar mejor que las cosas son realmente como parecen (Angrosino, 2012:17).*

En esta investigación se menciona el contexto social en que se dio, partiendo de los habitantes de la comunidad El Corralito, quienes a través de entrevistas semiestructuradas dieron su punto de vista sobre la lengua tseltal, tomando en cuenta el ámbito escolar. Las preguntas fueron abiertas y diferentes para los

alumnos, para los docentes y para los padres de familia. También se realizaron observaciones de contexto amplio y de la escuela, principalmente en el aula y en los recesos.

En la investigación etnográfica se reconoce la subjetividad del investigador. En este aspecto desarrollé la investigación con mucho interés, con conocimiento de mi cultura, como parte de la comunidad y exalumno de la escuela primaria que observé. La realicé con gran interés, buscando ampliar el conocimiento de mi cultura y el apoyo de mi comunidad, así como alguna alternativa educativa. La valoración del tseltal dentro de la comunidad es muy importante, ya que para los habitantes de la comunidad es la muestra de su identidad, refleja nuestra cultura y costumbres, por eso desde el trabajo de campo, para mí fue necesario ir elaborando una propuesta para poder comenzar recuperando el uso básico del tseltal y que siga presente dentro de la comunidad y escuela, porque considero que esta institución será un factor muy importante en la revitalización de la lengua.

## **2.1 PARTICIPANTES Y FORMA DE ELECCIÓN**

Durante las observaciones en la comunidad y en la escuela se dieron conversaciones informales con diferentes personas, siendo destacable que como parte de la gestión, pero no solo, tuve conversaciones con autoridades y con algunos señores principales de la comunidad, y que realicé una primera por primera ocasión una participación en la asamblea de la comunidad donde explique el y el permiso para hacer la investigación.

Además de las observaciones generales, para el estudio exploratorio sociolingüístico y de la enseñanza bilingüe, se observaron a padres de familia de estudiantes de educación primaria y se entrevistó a tres de ellos: originarios de la comunidad, hablantes del tseltal –dos hablantes de español como segunda lengua. También se entrevistó a tres docentes de la escuela primaria, quienes son bilingües español/tseltal: la maestra de cuarto grado que es hablante de la variante tseltal de Bachajon, originaria del municipio de Ocosingo; el maestro de segundo

grado, originario de la comunidad El Corralito y el director de la escuela, originario de la cabecera municipal Oxchuc, hablante tseltal-español.

Los estudiantes de cuarto grado, a quienes impartí clases durante dos semanas a petición de la escuela, grupo al que se dirige el diseño del taller (capítulo cuatro).

### **¿Por qué elegí enfocarme en el grupo de cuarto grado?:**

Los participantes en este proceso de investigación fueron principalmente los niños que cursan el cuarto grado de primaria, a quienes pude observar al estar trabajando con ellos durante dos semanas haciendo actividades de clases.

Un mayor conocimiento de este grupo por el trabajo con ellos en el aula, me daba elementos para generar posteriormente alguna propuesta para fortalecer al tseltal. Al trabajar con el grupo sustituyendo a la profesora, observé que en esta edad a la mayoría de los niños les gusta aprender muchas cosas dinámicamente y a través del juego, por lo que consideré que la propuesta de enseñanza del tseltal dirigida a ellos, podría tener buenos resultados, al menos para que aprendieran lo más básico en la comunicación con otros, como una forma de contribuir a la revitalización de la lengua.

Una tercera consideración fue que los estudiantes de cuarto grado de primaria ya saben en alguna medida leer, escribir, estos conocimientos previos constituyen también un apoyo para aprender el tseltal en la escuela.

Por último, la consideración más importante fue que se trata de un grupo que constituía un parteaguas en el sentido de que en quinto y sexto grados prevalecen estudiantes hablantes de tseltal, y los grados de primero a tercero predominaban estudiantes hablantes del español más que del tseltal. Por ello una propuesta para cuarto grado podría recuperarse posteriormente para otros estudiantes que cursaban grados menores.

## 2.2 ESCENARIOS

La observación y las entrevistas fueron en diferentes espacios de la comunidad y de la escuela. Con estudiantes y docentes en las aulas, oficina de la dirección y en el patio durante los recesos, así como en el salón de clases de cuarto grado.

Las entrevistas a padres de familia se aplicaron en su propia milpa y casa, en lugares de tiempo libre como son las canchas y en una tienda. Con los padres de familia: la propia milpa, la propia casa, lugares de tiempo libre como las canchas.

La Escuela Primaria bilingüe Fray Bartolomé de las Casas está ubicada sobre la carretera internacional de la comunidad El Corralito, perteneciente al municipio de Oxchuc, la escuela es bilingüe por lo tanto se supone debería manejar lengua materna y español en la enseñanza de los niños.

La escuela atiende una población general de más de 250 alumnos inscritos y están distribuidos en seis grupos, uno por cada grado escolar. Los niños que cursan en la escuela son de edad entre 6 a 11 años. El horario de las jornadas escolares es de 8:00 horas a 14:00 horas. La escuela cuenta con 12 salones, 1 dirección 2 baños, 1 para los alumnos y 1 para los docentes. La escuela también cuenta con un campo mixto de fútbol y básquet y con techo para protegerse del sol, cuenta con pasillos y andador para los alumnos. La escuela está totalmente cerrada con mallas y alambres en sus alrededores, cuenta con un portón que es la entrada y salida principal de la institución

## Infraestructura de la Escuela Primaria de El Corralito



*Foto 1: Escuela Primaria Bilingüe "Fray Bartolomé De Las Casas". Tomada en la Comunidad "El Corralito", Municipio de Oxchuc, Chiapas. Por: Diego Lopez. Noviembre 2017.*



*Foto 2: Escuela Primaria Bilingüe "Fray Bartolomé De Las Casas". Tomada en Comunidad "El Corralito", Municipio de Oxchuc, Chiapas. Por: Diego López. Noviembre 2017*

## **2.3 TÉCNICAS E INSTRUMENTOS:**

Las técnicas fueron la observación directa y la entrevista; la forma de registro se dio en un Diario de Campo.

Para obtención de datos sobre el tema de investigación se aplicaron como técnicas de investigación: la observación directa en el aula de cuarto grado, la entrevista con habitantes de la comunidad, niños de la comunidad y maestros.

La aplicación de la entrevista fue muy flexible, se formularon algunas preguntas en tseltal por que era necesario para generar más información y enriquecerla.

Las técnicas de investigación cualitativa son muy importantes, como ya mencioné anteriormente las herramientas que nos proporciona la investigación cualitativa fueron muy útiles y satisfactorias para mí: entrevista, observación (de contexto amplio y enfocada en el bilingüismo y en la educación bilingüe), dialogo y diario de campo para registrar la información, porque es lo que hice con los padres de familia, maestros, niños de la comunidad. También a través e conversaciones informales obtuve información valiosa. Se utilizó el tseltal y el español, esta última principalmente en la escuela y con algunos jóvenes.

Los temas principales fueron: bilingüismo social e individual y enseñanza del tseltal en la escuela y en la familia.

## **2.4 CONTEXTO DEL DESARROLLO DE LA INVESTIGACIÓN**

Fueron varias las situaciones y problemas inesperados que surgieron en la comunidad y que me llevaron a modificar el plan inicial en cuanto a las formas y el orden de las técnicas de investigación, incluso fue necesario cambiar de comunidad. Debido a problemas políticos postelectorales, que suscitaron problemas serios como algunos enfrentamientos entre comunidades y reclamos



sobre los apoyos gubernamentales, tuve que cambiar de escuela objeto de investigación, a la de mi propia comunidad El Corralito.

Para realizar la investigación en mi comunidad, como costumbre se tiene que pedir permiso, el cual se me negó por los problemas señalados, pero recurrí a *los principales* y se consideró como un punto de la asamblea, de manera que tuve que presentar mi proyecto ante la asamblea, lo cual era un reto para mí, y agradecer como se acostumbra en la comunidad cuando se pide algo, lo más común es con refrescos. También me solicitaron que presentara el trabajo de tesis cuando lo terminara porque llegan de otras universidades y no dan nada.

Entre las dificultades que se me presentaron, está la de la realización de las entrevistas porque muchos de estos padres no estaban en casa, andaban fuera de la comunidad, otros trabajando. Había planeado buscar a los padres de familia en el campo donde trabajaban y pedirles me permitirán entrevistarlos. Así lo hice, pero me decían que no tenían tiempo por que andaban trabajando, entonces les propuse ir personalmente a sus casas para realizar las entrevistas, ante lo cual accedieron. Con excepción de un padre que entrevisté en una tienda de la comunidad. También entrevisté a dos padres de familia en las canchas, quienes no habían sido elegidos inicialmente para ser entrevistados y que aceptaron.

Ellos me daban los horarios y los días, la mayor parte de las entrevistas fueron realizadas hacia la tarde-noche, en las casas de los señores, pues es el lugar más cómodo para ellos. Las entrevistas las realice en la lengua tseltal para los papás ya que era la lengua donde mejor se expresaban y hablan bien y porque algunos padres es la única lengua que tienen, y también porque es de respeto hablar en tseltal con ellos. A los padres jóvenes los entrevisté en la lengua tseltal y español. manejando conjuntamente las dos lenguas porque ellos las manejaba así.

También realicé la entrevistas en las canchas de basquetbol de un horario de 6 a 9 de la noche, en este caso los padres y algunas madres de familia que entrevisté fueron más accesibles porque cuando ellos terminan de jugar siempre se toman

un pequeño descanso para luego ir a sus casas y fue donde yo aproveché, en estos casos la entrevista fue en tseltal.

Las conversaciones (platica) con los padres, madres y jóvenes que salían a jugar en las tardes en la primaria, fueron importantes porque muchas personas no quieren darte información si andas con una libreta o con una cámara, los jóvenes se niegan a darte información por eso con ellos elegí esta técnica porque con las pláticas me daban mucha información que me servirá para mi trabajo recepcional. Estos jóvenes dan información inconscientemente cuando pláticas con ellos aun cuando les preguntas de algunas cosas en este caso yo les pregunté sobre el tseltal y claro esta platica se realizó en tseltal porque es el único medio donde te pueden decir de todo lo que pasa a nuestro alrededor, debido a que el tseltal es la lengua que predomina en la comunidad.

Como mencioné antes, la mayor parte de las entrevistas las realice en tseltal porque cuando entreviste al señor que estaba en la tienda comunitaria me respondió en tseltal, entonces me di cuenta que era necesario realizar la entrevista en tseltal, pero me costó mucho porque ya estando con la persona que quieres entrevistar se hace más difícil modificar en la lengua la pregunta estructurada en español, es muy difícil traducirla al tseltal porque hay muchas palabras que tienen otros significados en tseltal y en español, por ejemplo algunas palabras son groserías en tseltal, entonces la reformulación de las preguntas se me dificultaron demasiado. Entonces las otras entrevistas las modifique porque ya sabía que algunos padres me iban a responder en la lengua tseltal y otros en español, lo mismo me pasó con los jóvenes, pero con los maestros de la escuela totalmente las hice en español porque ellos si sabían ya del tema y me respondían con más facilidad; a las 9 pm horas, era la única hora que estaban libres y podían ayudarme.

### **2.4.1 Dificultades y sugerencias**

Recapitulo aquí las dificultades y agrego otras, así como algunas sugerencias. Las dificultades en general se presentaron en la gestión, el no poder hacer observaciones de aula como preví, responder a la solicitud de que diera clases, en buscar estrategias para lograr las entrevistas, y en traducir los guiones al tselal.

La primera dificultad que se me presentó al llegar a la comunidad y lo que me impedía trabajar fue los problemas políticos que hay en la cabecera municipal que está afectando mucho a las comunidades como la mía, porque en mi comunidad se presentaron acontecimientos como enfrentamientos entre habitantes de la comunidad, esto me llevó a cambiar de escuela.

Una vez ubicado en la nueva escuela, por problemas educativos que se presentaron con la maestra de cuarto de grado, me solicitaron que impartiera clases en ese grado durante una semana, por lo que tuve que suplirla, lo cual fue un problema grande para mí ya que yo solo iba a observar y a hacer entrevistas y nunca pensé que iba ser lo contrario. Sin embargo, de igual manera trabajé con los niños con algunas planeaciones que yo había preparado como anexo en el protocolo de investigación.

La otra dificultad se presentó en la gestión del permiso. Debido a los problemas políticos que ya mencioné, las autoridades no me dieron permiso y lo que nunca me imaginé en este caso, fue que se realizara una asamblea por parte de los principales para lograr el acceso al trabajo de investigación, porque yo no me sentía preparado para participar con una multitud de personas, pero en este caso lo hice porque era ya la única forma de que me concedieran el permiso. También tuve que corresponder con la asamblea, como es la costumbre de dar algo a cambio (en este caso, refrescos).

La otra dificultad que se dio en las entrevistas fue que muchas de las personas no se encontraban en sus casas por el trabajo que realizan, por lo cual tuve que buscar una solución, que me salió muy bien porque si pude recabar información al hacer citas en las casas o en otros lugares en horario vespertino y nocturno.

En las entrevistas me encontraba con que las personas solo hablaban el tseltal ya tuve que reformular mis preguntas en la lengua tseltal, lo que me fue muy complicado por ya haber elaborado la guías en español. En la primera entrevista fue un poco difícil modificar al tseltal las preguntas en el transcurso de la misma. Tenía que buscar otras palabras (no la traducción literal) y ampliar la información para darle sentido a mis preguntas.

Con base a mi experiencia planteo algunas sugerencias ante posibles dificultades como las que se viví en el trabajo de campo. Es mejor planear unas ciertas opciones para desarrollar la investigación en una comunidad, y tener una actitud flexible que permita avanzar en la misma, incluso hacer modificaciones en la forma de conocer acerca de la problemática (como pasar de planear observar durante las clases a ser observado de alguna manera) porque no se sabe que situaciones se van a encontrar.

También antes de un trabajo de campo se necesita tomar muy en cuenta el contexto donde se realizará y qué lengua es la que hablan las personas. Afortunadamente soy bilingüe competente, y pude comunicarme, porque muchos de los padres solo hablaban tseltal y padres jóvenes hablaban ambas lenguas. Hay que tener muy en cuenta estas situaciones, con todo lo que me sucedió aprendí a tener un “plan b” en un trabajo, y aprendí a buscar soluciones de una manera más rápida, aunque no lo tenía planeado.

Con esta experiencia que tuve también puedo dar como sugerencia para algunos que desean hacer su trabajo de campo y para la Licenciatura: hay que tener en cuenta las fechas que nos dan para realizar los trabajos de investigación, ya que dos semanas no son suficientes para recolectar información yo pienso que se necesita mínimo de un mes para lograr tener un información concreta. Además, hay que tener muy en cuenta que en cualquier contexto nos podemos encontrar con problemas políticos, sociales y educativos.

## **CAPITULO III. RESULTADOS**

### **PARTE I. LAS LENGUAS Y LA EDUCACION ESCOLAR EN EL CORRALITO**

En este capitulado comienzo con la presentación de la comunidad El Corralito describiendo características generales de la misma, principalmente la situación sociolingüística actual de la lengua tseltal y del español, con especial atención al bilingüismo en la escuela y a la enseñanza en relación con las lenguas.

Los resultados de la investigación de campo permiten identificar una problemática de la enseñanza del tseltal y del bilingüismo infantil, así como dar algunas explicaciones de la misma. Se pudo observar una relación del contexto sociolingüístico con aspectos sociales como la economía y la migración. También se desataca la necesidad del desarrollo del tseltal en la escuela primaria, principalmente en los primeros grados escolares, centrándose el análisis en cuarto grado.

#### **3.1.- CONTEXTO COMUNITARIO:**

La comunidad el Corralito, perteneciente al municipio de Oxchuc, Estado de Chiapas, se localiza al Este de la cabecera municipal. Sus colindancias son las siguientes: Limita al norte con Ocosingo y San Juan Cancuc, al este con Altamirano y Ocosingo, al sur con Chanal y Huixtán y al oeste con Tenejapa y Huixtán.

El medio de transporte público y colectivo que se utiliza para llegar a la comunidad son camionetas y pocos taxis, llevan un tiempo determinado de 40 minutos del municipio lo. La comunidad El Corralito fue fundada en el año de 1960 por rancheros que pasaban a acampar y descansar de sus viajes, ellos buscaban mejores tierras para cultivar sus productos agrícolas y sobrevivencia y al llegar a este lugar vieron que las tierras eran muy fértiles, decidieron quedarse a vivir en ellas y así fue como la comunidad se fundó.

Esta localidad cuenta con un inmenso territorio lleno de bellezas naturales. En la flora se aprecian los árboles más bellos y hermosos como son el jii te', kan tu la'n, y el cedro. En la fauna destacan animales como el venado, el tepezcuinte, el conejo, el jabalí, la paloma, el tejón, la ardilla, el armadillo, el tigrillo, y los acuáticos son el pez, el camarón y el cangrejo, entre otros. Además, cuenta con arroyos, manantiales y un hermoso río.

### **3.2.- ORGANIZACIÓN COMUNITARIA**

La comunidad está conformada por 927 ejidatarios, tiene una organización y una estructura que se rige bajo un reglamento interno que los habitantes respetan. Existen diferentes cargos otorgados por medio de una asamblea general y eligiéndolos de manera democrática por medio de votos, el tiempo en la función de los diversos cargos es de un año dependiendo del mismo. Dichos cargos son los siguientes: Agente Auxiliar Municipal, Comisariado Ejidal, Consejo de Vigilancia, Comités de Educación y Salud.

La organización de la comunidad está establecida por medio de linajes y territorio (tierras por cada linaje) que son: Mucha, Jol ch'ij, Chimbak, Murino, Le'k, Banaj, Xampil, Santíz. Estos son los linajes que existen en la comunidad, pero también es importante decir que estos linajes tienen sus propios territorios y cada uno de ellos respeta las tierras ya que no puede entrar un integrante de un linaje al territorio de otro linaje, esto es muy importante dentro de la organización de los linajes, el respeto para ellos es lo principal y un punto muy importante es que cada uno de ellos tiene una organización interna y distinta a la de otro linaje, la forma de organización es independiente a la comunidad. Cada linaje tiene una persona que se llama *juez* que es el encargado de informar, organizar solucionar problemas de integrantes de su linaje, el juez es el representante general de los linajes.

Cada linaje tiene que proporcionar un juez que trabajará con las autoridades en general de la comunidad. Es independiente de la comunidad porque, antes de llegar a la reunión general de la comunidad ellos ya tienen como posibles soluciones al problema, entre ellos debaten algún tema o algún problema de la comunidad; cada linaje realiza una reunión interna donde solo participan los integrantes de su linaje para buscar solución a un problema o para otra información de suma importancia para que cuando llegue la reunión general cada linaje proporcione sus puntos de vista a un problema o información.

En la comunidad El Corralito el linaje que más predomina, que tiene una mayor importancia y tiene ese respeto es el linaje Mucha. Desde que se fundó la comunidad el linaje o familia Mucha, sus principales (personas mayores y sagradas para cada linaje) fueron los que hicieron las gestiones del establecimiento de la comunidad y fueron ellos quienes nombraron a la comunidad como “El Corralito”, participaron en los problemas que hubo en esos tiempos, como fue el de pelearse por las tierras que le pertenecían a las personas de la comunidad de ahora, porque los ganaderos que venían de Ocosingo Chiapas en ese entonces no dejaban libres las tierras de los señores del linaje Mucha que usaba para sus cosechas. En esas peleas estuvieron principalmente los integrantes del linaje Mucha con algunos señores de otros linajes, desde que se establecieron en la comunidad, todos los señores que conformaban el linaje Mucha son respetados por sus valentías y por ser el linaje de muy buena organización.

Cuando un integrante del linaje tiene algún problema, el juez establecido organiza una reunión con todos los integrantes que conforman linaje Mucha, desde ese entonces el apoyo mutuo ha existido, todos se apoyan económicamente, moralmente. De esta manera pelearon por sus tierras contra los ganaderos de Ocosingo que venían invadiendo, el linaje Mucha o más bien conocido como la Familia Mucha son los que dieron la cara por los otros linajes.

Me es importante recalcar que una de las cualidades que tienen algunos linajes es que se apoyan mutuamente, como los Mucha. La mayoría de los integrantes de

este linaje son personas muy respetuosas, amables y muy organizadas, se destacan por ser uno de los linajes que más se apoyan en toda situación. El apoyo mutuo ha hecho que también sea muy importante que los jóvenes, niños que van creciendo, y aprendiendo sigan por el mismo camino y que se vuelva como costumbre apoyarse entre ellos, por lo que es muy importante en mi punto de vista porque de esa manera inculcamos los buenos hábitos, y el respeto ante todo, el apoyo mutuo ha hecho que linajes como los “MUCHA” se apoyen sin excepción.

Posteriormente viene la organización de la comunidad en general, dejando fuera la organización de los linajes, la comunidad tiene una organización compuesta por cargos, son los siguientes: Agente Auxiliar Municipal, Comités de Educación, Comisariado Ejidal, Consejo de Vigilancia y comité de Salud que son los encargados de realizar las gestiones que se hacen en general para la comunidad y de su centro de salud, ya sea gestión de apoyos económicos o apoyos en materiales de campo para los habitantes de la comunidad y apoyos del centro de salud como nuevos materiales clínicos que usa el doctor, estas autoridades generales se encargan de estos procesos durante un año que es el tiempo de duración de dichos cargos.

También se encargan de las escuelas preescolares, primarias, secundarias, prepa (COBACH 156), a través de la organización del comité de educación y del agente auxiliar de la comunidad. Se encargan de estos centros educativos, junto con las autoridades de cada institución, donde se conforma un comité con presidente tesorero y secretario. Estas son las autoridades que tiene cada institución y trabajan junto con las autoridades generales de la comunidad. Ellos son los que sellan y firman cualquier documento que tenga que ver con la comunidad y las escuelas y hacen las gestiones de apoyos para remodelación de los salones y para la construcción de nuevas aulas y para materiales didácticos para los alumnos de los centros educativos. El comité de educación y el agente auxiliar son las cabezas es decir, son los integrantes más importantes para la comunidad porque ellos se encargan de la mayor parte de las necesidades y problemas que enfrenta la comunidad.



Las principales actividades que realizan los habitantes de El Corralito son la agricultura y la ganadería. En ella se cultiva maíz, frijol, calabaza, cebollín, naranja, mandarina, plátano, entre otros. También está el ganado vacuno y el ganado porcino. La cosecha de estos productos y la crianza de animales son el sustento económico y alimenticio que satisface las necesidades del hogar.

La mayoría de los habitantes de la comunidad cuentan con escasos recursos económicos, por lo que sus hijos desde muy pequeños aprenden a trabajar en el campo acompañando a los papás los fines de semana; es decir sábados y domingos que no tienen clases. Así también entre semana, lunes a viernes, los niños al salir de clases en las tardes ayudan a los papas, los hijos varones ayudan en el trabajo del campo como la cosecha y el trabajo con machete, y las hijas acompañan a la mama a hacer las tortillas, o muelen el nixtamal, y ayudan a preparar la comida, todo lo que tenga que ver con las actividades de la cocina y ayudan a lavar la ropa de la familia, que son las actividades más comunes que se realizan en cada familia de la comunidad.

### **3.3.- MIGRACIÓN Y SUS EFECTOS EN LA LENGUA TSELTAL**

La migración es el factor más importante que afecta la situación lingüística, y por del tema de este trabajo, ya que muchos de los jóvenes de la comunidad deciden migrar a otros lugares en busca de trabajo para solventar gastos familiares, por lo que muchos de ellos dejan las escuelas y dejan tirados sus estudios, la mayoría de estos jóvenes son de la edad de 15 a 22 años, hoy existe un promedio de 30 personas que salen de la comunidad.

Ellos prefieren salir de sus casas, muchos piensan que la escuela no da nada, es decir, que estudiar ya no vale la pena, además porque dejaron de ser apoyados por los papás para seguir con sus estudios. Otros prefieren no estudiar y salir fuera el estado, pero al igual la migración es causada por falta de empleo o porque

el sueldo es muy bajo y no alcanza para mantener a sus familias, la única forma de ganar unos centavos es trabajando en las milpas pero no se gana como uno quisiera ganar, por eso optan por salir de la comunidad a otros lugares ya que es la única forma de ganar unos centavos de más.

Comúnmente los lugares donde migran estos jóvenes son la Ciudad de Monterrey y Playa del Carmen, Cancún. Los chavos de 15 a 18 años prefieren irse para este Monterrey porque los trabajos no son muy pesados y complicados, la mayoría trabaja en las empresas, varias son constructoras de carros y motores. A Playa del Carmen, Cancún, viajan más los de 20 a de 30 años, los trabajos que se realizan son construcciones de grandes edificios, porque es un centro turístico, la mayoría son albañiles, los que saben de construcción de casas y muy pocos jóvenes trabajan de chalán, es decir, se ocupan trabajos como cargar las mezclas de cemento.

Algunos de los jóvenes y señores mayores deciden viajar con sus esposas a los lugares donde ellos migran a trabajar por lo que se quedan a vivir entre dos a 5 años en esos lugares por lo cual muchos de sus hijos desde que nacen, solo aprenden a hablar el español, y puedo decir que estos son los efectos de la migración, por lo que la lengua tseltal la vamos desvalorizando como personas hablantes ya que optamos por el español en lugar de la lengua tseltal. Estas personas al regresar a la comunidad llegan con esa la forma de pensar, que sus hijos están mejor hablando español que tseltal, porque dicen que cuando crezcan el español les abrirá muchas puertas a ellos ya sea para estudiar o para irse a trabajar a otros lugares, en cambio el tseltal no, solo se usa internamente en la comunidad y no tiene importancia fuera de ella.

La migración afecta mucho a la comunidad y a su cultura porque es la causante de que las formas de pensar y de actuar sean erróneas, se piensa que la lengua no tiene valor. También la migración ha provocado que muchos de los jóvenes ya no se presentan para ir a sembrar a las milpas, trabajar las tierras. Para finalizar

puedo reafirmar que la migración es el factor más importante de que la comunidad El Corralito ya no se enseñe a sus niños la lengua tseltal, así como del riesgo de la pérdida de la misma.

### **3.4.- SOCIOLINGÜÍSTICA:**

Dentro de mi comunidad El Corralito tanto como en comunidades vecinas la lengua que predomina es el tseltal, pero hoy en día el español va ganando un lugar que pudiera tender a desplazar a la lengua originaria. Entre los jóvenes, algunos hablan el español aunque no sea de forma fluida, pero lo hablan, muchos de ellos ya están prefiriendo hablar solo una lengua, el español y el tseltal va quedando atrás. Esto es muy preocupante para los señores mayores o “viejos” que se les conoce como los principales.

Aunque algunos padres y jóvenes siguen hablando el tseltal, la mayoría de los niños de hasta los 8 años ahora son hablantes del español, haciendo a un lado la lengua tseltal, la pueden conocer en algún grado a nivel receptivo por ser parte de la comunidad, pero no es la primera lengua que se aprende en casa. En otros lugares como el municipio, los niños vienen creciendo y aprendiendo el español en su mayoría, y los jóvenes en su mayoría prefieren hablar el español por situaciones de la escuela y el trabajo de sus padres, que son factores muy importantes sobre el tema de la lengua originaria tseltal, sobre todo el trabajo.

Puedo decir que hoy en día la lengua originaria de la comunidad El Corralito se viene desplazando rápidamente por situaciones de abandono, por la migración, por ello ya no se enseña en casa a una parte de los niños. También porque la tecnología está afectando a nuestros hermanos y a nuestros hijos, nosotros mismos. Sin darnos cuenta le estamos quitándole valor a nuestra lengua materna, con la que hemos crecido, reído, llorado y trabajado duro.

Problema muy grande sería perder el tseltal porque que es fundamental en nuestra cultura, en nuestra raíz, es nuestro mundo, si fuese así nos olvidaríamos mucho de ello, porque el bats'il k'op o tseltal da significado y sentido a nuestro mundo dentro de la comunidad.

En el Corralito, la lengua siempre ha estado presente, porque los miembros de la comunidad como los principales y algunos padres de familia la utilizan hablan e interactúan con ella. Sin embargo, hay una amenaza al tseltal porque la población infantil está dejando de aprender o de hablar esta lengua.

Todos los habitantes mayores de la comunidad hablan la lengua tseltal porque es la única forma de comunicarnos entre nosotros, para mi comunidad la primera forma en que nos socializamos es usando la lengua originaria (tseltal), cuando uno crece y comienza a tener la necesidad de conocer personas y de relacionarse con ellas lo hacemos comunicándonos con la lengua materna tseltal.

A los niños se les enseñaba a hablar en tseltal como primera lengua por tradición y costumbre, y después a una edad donde el niño ya tiene dominada la lengua materna, algunos padres bilingües les hablaban en español, aunque éstos no lo hablaran perfectamente, pero lograban formar una plática, por ello los niños en su mayoría crecían siendo bilingües.

Pero ahora mi comunidad ha tenido cambios tanto sociales como culturales y en las costumbres, esto ha sido por las nuevas formas de pensar y nuevas ideologías impuestas por las personas de ahora que por cuestión de economía dejan la comunidad para trabajar en diferentes ciudades y regresan después de un tiempo, imponiendo lo que aprendieron o vieron, por lo que terminan cambiando la cultura y la organización de la comunidad, cambiándola por lo que ellos aprendieron fuera de la comunidad y el municipio o fuera del estado de Chiapas.

Muchos adolescentes, por influencia de la moda y de los cambios de la tecnología prácticamente no quieren saber nada de la lengua y actúan como si nunca la hubieran aprendido a hablar. Por ignorancia critican a los que hablan la lengua y tal vez por querer parecer a un joven de ciudad, como lo dicen en mi comunidad, kerem caxlan. Algunos tienen estos pensamientos erróneos que niegan su lengua tseltal pensando que todo el mundo los respetará o sintiendo superioridad por hablar español y no tseltal. Esto es muy importante, aunque solo suceda entre jóvenes y ocurra finalizando la secundaria o el bachillerato.

Puedo decir que también la tecnología está influyendo mucho en el desplazamiento de la lengua tzeltal dentro de la comunidad por lo que muchos de los jóvenes y niños ahora están en contacto con los celulares, computadoras e internet, el avance de la tecnología no solo está afectando a la comunidad de El Corralito sino también a las comunidades vecinas. Una alternativa para que el desplazamiento del tzeltal no siga es proponer y usar la tecnología a favor, es decir crear programas, aplicaciones para la enseñanza de la lengua tzeltal, crear aplicaciones para tradición, juegos etc., lo cual para mí sería muy buena opción

Como he mencionado, las personas mayores no conocen otra lengua más que las que les enseñaron cuando crecieron. Los principales, que son los ancianos que son respetados por las experiencias que han tenido durante sus años de vida dentro de la comunidad y el trabajo que han realizado en la misma, por ser personas importantes y sagradas de la comunidad, son los que impulsan a las personas a mantener la lengua, pero también tienen claro que los cambios de la sociedad y todo el entorno en el que se vive y vivimos ahora, sucederá lo que ellos no quieren, perder la lengua tseltal, para mi comunidad es sagrada para nosotros como habitantes es lo que nos identifica como nativos de la región, y según ellos es lo único propio que se tiene en cada individuo y no están de acuerdo con la imposición de algunos padres en relación a la enseñanza de la lengua española y no del tseltal; piensan que algunos padres no quieren enseñar a sus hijos la lengua tseltal solo porque no quieren que formen parte de la sociedad indígena. Lo que están haciendo ahora los padres de familia se va reflejando con los habitantes de la comunidad.

Lo único que ha mantenido en pie la lengua tseltal es la importancia que le dan los comuneros, en mi opinión, si no fuera por ellos que la tienen como la base de su comunicación creo que habríamos perdido totalmente la lengua, igualmente porque tenemos la influencia muy fuerte de todos los linajes, de sus reglas que han acordado internamente y que no se pueden desobedecer, de no dejar de hablar la lengua tseltal aunque en los lugares de fuera como en la ciudad no se habla. Aunque es la costumbre hablar tseltal, debido a las situaciones de desplazamiento ya comentadas, los principales lo reglamentan de forma

obligatoria y todos obedecen. Es destacable que el tseltal es la lengua entre los integrantes de cada linaje que una forma de organización distinta, y también es la lengua entre los linajes y sus respectivos principales. Igualmente es la lengua para dialogar con las personas adultas grandes, como los principales o con cualquier otro personaje importante.

En mi comunidad todos los miembros se socializan y comunican con la lengua tseltal que es lo que verdaderamente se ha seguido conservando a pesar de los tiempos transcurridos, pero se ha mostrado un cambio radical en los jóvenes de ahora en tiempo presente lo que ha generado preocupaciones sobre la estabilidad de la lengua. Esto muestra que aunque hay un problema con el uso de la lengua no se puede dejar de usarla muy fácilmente porque está fuertemente ligada a la vida cotidiana de la gente de mi comunidad El Corralito, haciendo que su uso sea indispensable.

Por tanto, podemos decir que existe una tensión y una sospecha de riesgo de pérdida de la lengua tseltal porque puede darse una tendencia que los niños no la hablen, porque dentro de la comunidad la lengua es indispensable, pero el español se impone en la escuela como única lengua, sobretodo en secundaria y bachillerato, así como en la vida de padres jóvenes que han salido a trabajar fuera del municipio o del estado, así como los adolescentes.

Es fundamental que las generaciones desde que van se les enseñe la lengua tseltal, porque es la unión mutua tanto la comunidad como las personas que la conforman; haciendo el lazo de la lengua más fuerte y permanente en la región entera.

A pesar de que una parte importante de la población infantil aprende en casa el español y deja de lado el tseltal, la situación actual de mi lengua tseltal en mi comunidad puedo decir por ahora que está totalmente estable porque aún se sigue usando, aun mostrando problemas con el uso del español, estos años y años que ha pasado se ha seguido manteniendo porque es y será siendo la base primordial de comunicación entre personas en la comunidad. Sin embargo, es

necesario fortalecerla en la población infantil y que se valore en la adolescencia aún si también se habla el español.

### **3.5.-CONTEXTO EDUCATIVO**

La escuela primaria bilingüe: “Fray Bartolomé de las Casas” pertenece a la comunidad el Corralito ubicada en el municipio de Oxchuc, Chiapas. La institución es de organización completa, está conformada por siete docentes, seis docentes atienden de primero a sexto grados y el séptimo docente es el director de la escuela. Las autoridades de la primaria son presidente, secretario, tesorero y el comité de educación de la comunidad en general y el agente auxiliar, quien es muy importante dentro del ámbito escolar. Cabe señalar que las autoridades mencionadas no son las únicas, hay más cargos en la comunidad, como las autoridades del centro de salud, patronato de agua potable, patronato de luz eléctrica, patronato de la carretera, etc.

Del personal docente, solo dos maestros son hablantes de la lengua tseltal, los otros son hablantes de cho’l y de español.

Se atiende una población general de más de 250 alumnos inscritos y están distribuidos en seis grupos, uno por cada grado escolar, los niños que cursan en la escuela son de edad entre 6 a 14 años. El horario de las jornadas escolares es de 8:00 horas a 14:00 horas.

En un apartado el capítulo metodológico se describió brevemente la infraestructura. En cuanto al estado de ésta y del mobiliario: las aulas no están en un buen estado porque están muy rasgadas las paredes interiores y por fuera están repintando para que se vean en buen estado, pero en realidad todas las paredes dentro y fuera están en un estado pésimo.

Los pisos de cada aula son de concreto igualmente se encuentran en muy mal

estado ya que se ven muy rotos, quebrados, en las áreas quebradas crecen varias plantas y el salón se ve montado por los pisos en mal estado, muchos de los salones, cuentan con ventanas para ventilar por dentro pero los salones que tienen ventanas solo son los de concretos porque también hay salones de tablas que están totalmente cerrados y no tienen como ventilar por lo que a la hora del medio día cuando el sol es más fuerte los salones se calientan mucho y eso hace que los alumnos se aburran dentro, y también que suden porque no hay ventilación dentro de ellos. Se puede decir que los salones solo los pintan para aparentar que están en un buen estado, porque los apoyos que da la SEP, el director los usa solo para comprar materiales didácticos que usan los profesores en el aula, (la *información de la situación de las aulas y escuela lo obtuve por el señor David López Gómez agente auxiliar de la comunidad El Corralito*). El agente auxiliar no ve la necesidad de financiar la infraestructura, aunque considero que sería muy importante.

La política educativa de la escuela Fray Bartolomé de la Casas de la comunidad El Corralito no se está dando como debería ser porque en una escuela bilingüe se debe enseñar en la lengua materna indígena tanto como el español, pero en este caso la enseñanza de lengua indígena no se está implementando porque el español es el que tiene más presencia en la escuela y en los alumnos con padres jóvenes de la comunidad. También hay niños que han aprendido el español desde el nacimiento y la escuela no le proporciona oportunidades suficientes para desarrollar ampliamente esta lengua.

La lengua tseltal se está desplazando en la escuela, los maestros que están impartiendo clases en las aulas solo usan en español en la enseñanza y aprendizaje de los niños. Este es un punto importante en el desplazamiento de la lengua materna dentro de la comunidad, porque evitan que los niños hablen y fortalezcan la lengua tseltal en la escuela.

Muchos maestros en las clases prohíben a sus alumnos a hablar en tseltal dentro del salón y de la escuela, como lo que menciona una alumna de cuarto grado en



algunos niños de 11 años que aun hablan en tseltal son castigados por hablar en tseltal; los castigos son jalarle la patilla al niño, jalarle la oreja, o los mandan a lavar los baños durante una semana o el maestro llama a los papás. Por eso los niños solo hablan tseltal cuando llegan a sus casas o cuando están fuera de la escuela, esto ocurre porque los niños solo dominan bien su lengua materna, se puede decir que el bilingüismo que poseen es incompleto porque el español es la lengua que están aprendiendo todavía.

Es importante enfatizar que algunos niños aún están aprendiendo la lengua tseltal, como también otros están aprendiendo el español, y otros más son bilingües. En las observaciones realizadas en el grupo de cuarto grado, se encontró que hay niños que hablan el español como también el tseltal, se puede decir que en la mitad del grupo los niños hablan español y tseltal, y en la otra mitad solo el español. Por lo que muchos niños podría decir que tienen un bilingüismo receptivo en algún grado, porque algunas palabras las entienden, pero muy poco y cuando escriben se les dificultan mucho. Los niños de la nueva generación o los hijos de los padres jóvenes hablan solo el español, porque ya no les enseñan la lengua tseltal en casa y en la escuela no se está dando una educación bilingüe como debería ser. Por ello en el presente trabajo se realizó un diseño de taller para la enseñanza del tseltal dirigido a cuarto grado, para el aprendizaje del lenguaje oral, y de la lectoescritura en esta lengua.

Muchos autores (Baker, 1993, Cummins, 2002, Hornberger, 2005, entre otros) se mencionan que el aprendizaje de la lectoescritura de una segunda lengua debe ser precedida por el aprendizaje en la lengua en que es competente la persona. También argumentan entre otros aspectos las relaciones interlingüísticas, por lo que es importante empezar por la lengua que las y los aprendices dominan a nivel oral, pues considera a la oralidad como el punto de partida, independientemente de cual la lengua que se trate.

Los maestros que entrevisté me comentaban que la lengua tseltal no está como

materia para el plan que se está trabajando ahora. Esto a pesar del supuesto, cuestionable, de que para lograr el bilingüismo en una comunidad indígena no es necesario enseñar la lengua materna –indígena– puesto que los niños ya la hablan perfectamente. Tal supuesto parece regir decisiones que implican que en el plan está establecido en la escuela es que se enseñe el español nada más y el tseltal, aunque el plan oficial comprenda que: de primero a segundo año debe haber un 10 % de tseltal y un 20 % de español, en tercero y cuarto año debe haber un 50% de español y tseltal y en quinto y sexto debe haber un 90% de español y un 10% de tseltal, por lo que la ausencia de enseñanza del tseltal me en el contexto de la comunidad me pareció algo muy absurdo.

Mi tseltal dentro de la escuela primaria estaba presente. Actualmente, las situaciones de la enseñanza en escuela también afectan mucho a la lengua tseltal porque los docentes ya no la enseñan, menos aún la utilizan como medio de enseñanza, a diferencia de cuando yo estuve en la misma escuela primaria. Entonces se usaba un poco el tseltal, a pesar de los escasos mariales que tenía la escuela.

Ahora en las aulas el método de la enseñanza que usan los maestros no está adecuado al contexto y a las necesidades del mismo niño, a pesar de que la escuela primaria de la comunidad El Corralito es bilingüe, los maestros no respetan la lengua tseltal y no las usan en la enseñanza y aprendizaje del niño.

Los maestros no usan las dos lenguas para enseñar a los niños, en todas las materias y la materia de lengua indígena la dejan a un lado, la mayor parte de las clases son en español las explicaciones que da el maestro son en español. Solo en los recesos algunos niños hablan con otros en tseltal cuando juegan.

En el trabajo que realicé de dar clase al grupo de cuarto grado, porque se me solicitó ese apoyo en la escuela dado que no asistió la profesora por una problemática educativa que se dio en la comunidad, pude darme cuenta de que a los niños les agradó la forma de trabajo, muy dinámica y con juegos. Algunos niños muy inhibidos participaron, por lo que considero como una hipótesis que ello

se debió a la forma de trabajo y principalmente a que hayan recibido clase en su propia lengua. Se sintieron integrados al grupo, el cual en general fue participativo y considero que las clases fueron agradables para ellos.

Yo entiendo que es necesario enseñar la lengua materna porque es la que nos identifica como nativos de la comunidad porque muestra nuestra cultura, nuestros conocimientos nuestras fiestas patronales todo esto es lo que la lengua materna es en realidad. Como establece la Ley general de Derechos Lingüísticos para los Pueblos Indígenas (DOF, 2003), los niños tienen el derecho recibir enseñanza en la lengua materna y que se respete, en este caso el tseltal, la mayor parte de los maestros que llegan a impartir clases dentro de la comunidad son monolingües en español o son hablantes de otra lengua materna, este es el factor principal para que la lengua tseltal no se enseñe y se desplacé, dentro de las aulas o de las clases, para que haya una enseñanza bilingüe la escuela necesita maestros bilingües y hablantes de la misma lengua indígena de la comunidad, el tseltal.

## **CAPITULO IV. PROPUESTA EDUCATIVA**

Se presenta el diseño de un taller dirigido a estudiantes de cuarto grado de primaria de la escuela de educación primaria de la comunidad El Corralito (municipio de Oxchuc Chiapas) como una contribución para revertir la problemática observada en el trabajo de campo de pérdida del tseltal en la infancia. Se apoya en una observación participante, no solo por ser parte de la comunidad y haber sido estudiante en la misma escuela, también porque pude aplicar con el grupo algunas de las actividades y rediseñarlas como parte del taller. Se abordan las orientaciones en común de las cuatro actividades, así como la presentación de cada actividad con los objetivos, materiales, desarrollo

### **¿POR QUÉ QUIERO TRABAJAR CON CUARTO GRADO**

El taller está planteado como apoyo para el personal docente, que sea hablante del tseltal y que conozca la escritura de la lengua. Cabe mencionar que tengo interés en aplicarlo (pediré permiso para ello en la escuela), considerando que conté con el apoyo de la escuela en el trabajo de campo y que hubieron actividades previas con el grupo, pero lo más importante es que los docentes lo puedan conocer, valorar y en su caso, retomar en conjunto o en alguna de sus partes para apoyar la enseñanza del tseltal. Una intención más general es propiciar que los docentes se interesen por enseñar el tseltal y por planificar la enseñanza bilingüe en la escuela.

### **4.1. DISEÑO DE UN TALLER PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA TSELTA (BATS'IL K'OP)**

El taller se diseñó como un apoyo a la enseñanza de la oralidad y la lectoescritura en tseltal como segunda lengua, a través de cuatro actividades de juego, donde la comunicación se da en situaciones de interacción social relacionadas con los usos sociales del lenguaje, en las cuales el docente se involucra, mostrando, ejemplificando y proporcionando ayuda regulada, y se generan apoyos entre pares

durante la interacción. Los significados y los aspectos formales del lenguaje como los gramaticales, fonémicos, fonéticos, entre otros, se trabajan a partir de lo anterior, por ejemplo, el vocabulario, que es un factor importante de la lengua oral y escrita.

Para la enseñanza de una segunda lengua existen distintos enfoques, que con el paso del tiempo se han venido empleando y aplicando según las necesidades. Para proceso de enseñanza y aprendizaje que manejo en este trabajo, se aplicaron los *enfoques comunicativo y social* para el desarrollo de cuatro habilidades lingüísticas básicas, y para la introducción a la habilidad de traducción, altamente especializada. Las habilidades básicas son comprensión auditiva y de lectura, producción oral y escrita. En el proceso de enseñanza aprendizaje estas habilidades se dan en conjunto y se producen transferencias entre las lenguas, en este caso principalmente del español al tseltal. Se parte de que en la biliteracidad se reconoce la transferencias entre las lenguas, orales y escritas, y que además de los contenidos se deben considerar los contextos y los materiales, entre otros aspectos variables.

Los temas abordados en las actividades permiten fortalecer la identidad cultural, además de la lengua tseltal. Diversos temas han sido propuestos para incluir la cultura y los saberes comunitarios, entre los cuales están aquellos relacionados con la naturaleza. Por ejemplo, en el libro *Estrategias didácticas. Guía para el docente de educación indígena* (UNESCO, 2016), se dedica una de las propuestas a las plantas. En el presente trabajo, justamente el tema de las plantas, en este caso en relación con la salud, constituyó un proyecto para la elaboración de un herbario, a través del cual se pretendió no solo fortalecer el tseltal, sino también la propia cultura. Esta actividad permitió el acercamiento y apropiación de conocimientos culturales, fortalecer la identidad cultural y comunitaria, así como desarrollar estrategias para la producción y recuperación del conocimiento y saberes relacionados con la salud, la cual culminó con un producto con el que cuenta la escuela. Es necesario puntualizar que permitió

desarrollar la lectoescritura en tseltal y un proceder de reconocimiento a quienes han desarrollado un profundo saber.

A continuación se presentan los objetivos del taller, las estrategias metodológicas y la organización de las actividades.

## **4.2 OBJETIVOS DE APRENDIZAJE**

### **Objetivo general**

Que los alumnos de cuarto grado:

- Desarrollen habilidades de la comprensión auditiva y la expresión oral en diálogos sociales comunes y en la interacción a través del juego.
- Valoren la cultura mediante el aprendizaje de la lengua tseltal.

### **Objetivos específicos:**

- Comprendan la diferenciación de los sonidos de la lengua y comprendan el contenido de las expresiones de algunos diálogos que se dan cotidianamente.
- Logren la capacidad de comunicación e interacción en la lengua que están aprendiendo (tseltal) en varias situaciones sociales y lúdicas.
- Desarrollen habilidades de lectura y escritura de frases y párrafos o guiones relacionados con las actividades sociales y lúdicas y procesos de análisis (fonético, de vocabulario y de frases, entre otros).

## **4.3 METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA**

La estrategia metodológica permite planear las actividades a realizar con la finalidad de un mayor desempeño de los alumnos. En el diseñar las actividades que se presentan más adelante, se tomaron una serie de orientaciones.

En general, en el proceso de enseñanza-aprendizaje, se destaca la ayuda regulada del profesor y la interacción y ayuda entre pares. El docente aplica la enseñanza directa, el modelaje, la ejemplificación y la ayuda regulada en situaciones de la interacción en aula a partir de contextos comunicativos de la vida social de la comunidad.

Debido a la importancia de la motivación en el aprendizaje significativo, así como al dinamismo de la interacción que se observó en el grupo de cuarto grado, se consideró que el aprendizaje lúdico podría centrar a los estudiantes en las tareas, de manera agradable, lo que podría fortalecer también su motivación hacia el tselal, así el taller se caracteriza por el juego, el cual está presente en el conjunto de actividades propuestas.

Para favorecer el desarrollo de la comprensión y producción oral, el profesor involucra a los niños modelando las frases que tendrán que utilizar en diálogos, contextualizando situaciones de comunicación en la comunidad para la comprensión del significado, los niños repiten lo que escuchan, de forma inicial, esto es, participan en la expresión de las frases en los diálogos, a partir del modelaje del profesor. Estas formas de expresión pueden variar de forma dinámica y los niños pueden participar con inquietudes, dudas u otras aportaciones, como su conocimiento previo sobre formas de interacción y lingüístico. La retroalimentación del profesor es constante, regulando la ayuda que ofrece según las necesidades. Otras formas de comprensión auditiva están presentes, como la comprensión de indicaciones. También se podrían utilizar recursos adicionales, para complementar o reforzar los conocimientos.

Uno de los recursos importantes para apoyar ésta y las demás habilidades lingüísticas y comunicativas, es invitar a las familias a que apoyen a los menores en casa, y también alentar a los niños a que se involucren más en situaciones de comunicación con personas de la comunidad, hablantes del tselal, que son la mayoría, así como con otros niños competentes en esta lengua.

Para la comprensión auditiva, el maestro tendrá que repetir cada una de las expresiones o enunciado del dialogo que tiene previsto enseñar, tendrá que anunciar con mucha claridad, suavemente y en forma pausada, y organizar la actividad de manera que sea comprensible para todos, de manera que el niño pueda comprender auditivamente, lo que es muy importante para lograr un aprendizaje de una segunda lengua. La relación con la lectura también constituye un soporte.

Comprensión y producción de la escritura: diversas actividades se pueden realizar, desde mostrar el alfabeto de cada lengua (por ejemplo en diferentes paredes del salón) pudiendo inducir un análisis comparativo. En las actividades propuestas tendrán que observar las expresiones de los diálogos ya sea en el pizarrón, libros o láminas. Se propone que en un inicio el maestro muestre la actividad, luego la realicen juntos estudiantes y profesor, y finalmente entre los niños. Los niños deberán lograr la capacidad de dar respuesta a las indicaciones y a las preguntas que el maestro haga por escrito. Para entender un poco la lectura, que en este caso sería de una segunda lengua (el tseltal), será un apoyo el conocimiento que tienen de la lecto-escritura en español. Deberán aprender a diferenciar los sonidos de la lengua, y con las habilidades que tienen y que van desarrollando, tomar conciencia de las dificultades en la pronunciación, comprensión del dialogo (metalenguaje y metacomprensión), comprensión del vocabularios, etc., y podrá interactuar con los textos de forma significativa, así como escribir con base en la oralidad algunas frases o párrafos, por ejemplo sobre las imágenes de un texto y un breve guión.

Con las orientaciones anteriormente mencionadas y las actividades planeadas se enseñar el tseltal como segunda lengua, a través del uso en el aula, retomando sus formas cotidianas en El Corralito.

Para la enseñanza y aprendizaje de una segunda lengua, el tseltal, es necesario el apoyo de la lengua que más comprenden los niños del cuarto grado escolar, el español, de manera que se propicien las transferencias interlenguas tanto en la oralidad como en la escritura. En el aprendizaje del tseltal como segunda lengua



es importante que estos niños se sientan cómodos para hablar, generar actitudes positivas mientras se aprende.

Algunos niños pueden hablar una lengua más que la otra, en las interacciones que se pueden dar en el aula, hay que tener en cuenta que en lo cotidiano, como los juegos con amigos, la interacción con padres y hermanos, la lengua dominante puede combinarse, porque muchas palabras tanto en el español como en la lengua tseltal funcionan como préstamos, lo que también ocurre con frases como préstamos entre ambas lenguas, de manera que se espera que ocurra una cierta combinación de las lenguas con las que se desea aprender.

En el taller no se propone que se prohíba hablar en español, porque puede ayudar a los niños, quienes irán aprendiendo la segunda lengua más fácilmente, sobre todo porque puede ayudar a aclarar el significado o cómo proceder en la actividad, o intentar construir formas de comunicación en tseltal, sin embargo es necesario alentar el esfuerzo por hablar en tseltal, de manera que se avance progresivamente.

Se pensó en el juego como una estrategia de enseñanza específicamente para los niños de edad escolar que cursan el cuarto grado de primaria, para iniciar o reforzar el aprendizaje de la lengua tseltal como segunda lengua. Con la información obtenida del trabajo de campo, particularmente en las actividades con los niños de cuarto grado en la escuela, surgió la idea de proponer actividades mediante juegos, con lo cual también se espera que logren entender la importancia de las lenguas originarias, así mismo lograr un interés en ellos para aprender el tseltal.

Las actividades planeadas se integran a través de juegos, que permiten relacionar la lengua tseltal y el español, a nivel oral y en la lecto-escritura.

Se sugiere que la ambientación del aula se presente en una pared el alfabeto en tseltal y en otra en español y/o que se entregan los dos alfabetos en una hoja a cada estudiante, como apoyo.

A continuación se presentan las actividades del taller, no sin antes señalar que podrían ser retomadas por el docente para trabajar temas diversos, por ejemplo la actividad de lotería con imagen y palabra escrita y después solo con palabras escritas (para la lectura) o solo con imágenes (para la oralidad) podrían retomarse para apoyar el abordaje de la enseñanza de los números en tseltal, otro ejemplo son las escenificaciones que podrían ampliarse a otras situaciones de comunicación cotidiana para enseñar usos sociales de tseltal.

## **4.4. ACTIVIDADES PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA TSELTAL COMO SEGUNDA LENGUA**

### **4.4.1. ACTIVIDAD # 1**

#### ***JUGANDO CON ADIVINANZAS***

##### **PROPÓSITO:**

Que los alumnos escriban adivinanzas y cuentos en las dos lenguas con la ayuda del docente, para que vayan aprendiendo como se escribe en la lengua y entendiendo oralmente las frases en tseltal que se escriban.

##### **MATERIALES:**

- Hojas blancas
- Colores
- Lápiz
- Goma
- Fichas
- Tarjetas de lotería de animales.

Tiempo: 2 horas

##### **ACTIVIDAD DE INICIO:**

**Se jugará la lotería de los animales.**

El maestro entregará a los niños las tablas de lotería que contengan imágenes de animales –en su mayoría domésticos o del hábitat. El profesor irá describiendo en tseltal y en español una por una las fichas y los alumnos tratarán de adivinar la

ficha correspondiente, cuando lo adivinen pondrán una piedrita a la imagen que corresponde en la tabla y así sucesivamente hasta que alguien termine de llenar su tabla y diga “gane” en la lengua tseltal.

### **ACTIVIDAD DE DESARROLLO:**

El maestro les pedirá a sus alumnos que dibujen y colorean los animales que más les gusta en hojas blancas. A partir de los dibujos, construirán adivinanzas de manera oral y escrita en la lengua español. Una vez terminadas las adivinanzas en la lengua español, las escribirán al tseltal con ayuda del profesor.

### **ACTIVIDAD DE CIERRE:**

Cada niño pasara al frente a decir adivinanzas y el grupo tratara de adivinarlo. El maestro le pedirá una carpeta al alumno para ir guardado sus trabajos que vayan realizando.

### **EVALUACION:**

- Si el niño tuvo interés en inventar las adivinanzas.
- Si participa activamente.
- Si escribe adivinanzas en español y pudo lograr traducirlo en tseltal.
- Tuvo interacción con sus compañeros al realizar las actividades.
- Actividades complementaria (optativas):
- Identificar y compara el alfabeto de las dos lenguas (ubicados separadamente, por ejemplo en cada uno en una pared diferente en el aula).
- Identificar el vocabulario desconocido y explicarlo, y generar su introducción en nuevas frases.
- Si se considera necesario, identificar los fonemas en el vocabulario en relación con el alfabeto del tseltal, para la lectura y escritura de palabras.

#### **4.4.2. ACTIVIDAD # 2**

##### ***VISITANDO MI CASA (U LAY TAY WANEJ)***

##### **PROPÓSITOS:**

Que los niños puedan establecer una pequeña conversación con su compañero en la lengua tseltal y aprender los saludos básicos, por ejemplo, los saludos de llegada en casa, de salida, como pedir de comer, ayudándose con gestos para poder entender lo que se expresa o se dice.

##### **MATERIALES:**

- Fichas
- Plumones
- Cintas para pegar las fichas
- Sillas
- Mesas

Tiempo: 2 horas

##### **ACTIVIDAD DE INICIO:**

Los niños se forman en equipos de 5 y otro de dos integrantes, para esto los niños del grupo de cinco serán la familia la mamá, e hijos pequeños, el otro grupito de dos serán uno de ellos el papá y otro el hermano mayor, porque serán los que llegarán a la casa después del trabajo en la milpa.

El maestro les enseñará primeramente las palabras cortas para establecer una conversación por ejemplo cuando uno dice ya llegue, quiero comer, el niño lo interpretará ya en este juego.

Como apoyo el maestro en una ficha anotará las palabras que deben decir en tseltal, y en español para que sepan lo que dirán.

### **ACTIVIDAD DE DESARROLLO:**

Al terminar el juego el maestro juntará los niños y haciendo un círculo les preguntará que les pareció el juego, qué se les complicó al realizar la actividad y en su cuaderno los niños escribirán una pequeña opinión sobre qué les pareció la actividad, y qué les gustaría aprender, cuáles fueron las partes favoritas de la actividad realizada.

### **ACTIVIDAD DE CIERRE:**

Cada niño pasará a contar sobre lo que le gustó sobre la actividad, dirá sus dificultades tuvo y que opina de la lengua tseltal.

El docente recogerá los trabajos que les pidió a los niños sobre sus opiniones, para tomar en cuenta algunas cosas que a los niños les gustaría saber de la lengua.

### **EVALUACION:**

- Si participaron todos
- Si alguien tuvo pena en las actividades que se realizo
- Si el niño hablo con seguridad
- Si hubo una integración con sus compañeros
- Si pudieron establecer la conversación en la lengua tseltal.

### 4.4.3. ACTIVIDAD # 3

#### **MI CUERPO HUMANO**

##### **PROPÓSITO:**

Lograr que los niños conozcan las partes de su cuerpo en la lengua tseltal mediante la expresión oral y escrita.

##### **MATERIAL:**

- Un rompecabezas de las partes del cuerpo.
- Una lotería con imágenes de las partes del cuerpo, incluyendo los nombres escritos en tseltal.
- Una lotería con los nombres escritos de las partes del cuerpo.
- Piedritas o semillas.
- Tarjetas.

Tiempo: 90 minutos

##### **ACTIVIDAD DE INICIO:**

Daremos inicio con el canto de “jo kojɬ chin choeti´k” el maestro y los niños saldrán a la cancha de usos múltiples, los niños harán movimientos para luego los niños señalen las partes del cuerpo e identifiquen para que sirven cada una de ellas.

##### **ACTIVIDAD DE DESARROLLO:**

Nombraremos las partes del cuerpo en la lengua tseltal por ejemplo: cabeza (jol tik), nariz (nitik), ojos (siti´k), manos (k´ap tik), boca (ke tik), orejas (chikintik), cabello (tsostiljoltik). Los niños formarán equipos para realizar la actividad del rompecabezas. Se entregará la tabla de rompecabezas del cuerpo para que en

equipo la armen. Después se juega la lotería que tiene el dibujo y el nombre en la lengua tseltal, y finalmente la lotería que solo contiene los nombres.

### **ACTIVIDAD DE CIERRE:**

En el orden que se llevó a cabo las actividades se les pedirá a los niños una lista de las partes del cuerpo en su libreta. Luego se les pedirá que revisen el trabajo junto con sus papas en sus casas, si les hace falta alguna parte del cuerpo o si el nombre está mal escrito, para que al día siguiente se revisen en la clase. Por último, elaborar algunas frases utilizando uno o más nombres de las partes del cuerpo.

### **EVALUACION:**

- Identificó las partes de su cuerpo
- Nombro las partes de su cuerpo en la lengua tseltal
- Participo en el armado del rompecabezas
- Escribió en tseltal y en español las partes de su cuerpo
- Escribió frases a propuesta propia, con o sin ayuda del profesor.



#### **4.4.4. ACTIVIDAD #4**

##### **LAS PLANTAS MEDICINALES**

Esta actividad consiste en un proyecto que integra diferentes habilidades, conocimientos y valores escolares y culturales, de forma más amplia que las actividades anteriores. El proyecto se articula en la elaboración de un herbario de las plantas medicinales que ayude a mantener los conocimientos de nuestros ancestros, abuelitos, padres, o que no se llegue a perder en su totalidad.

##### **PROPÓSITO:**

Lograr que los niños de cuarto grado desarrollen conocimientos de la lengua bats'il k'op oral y escrita mediante su uso en la elaboración de un herbario de plantas medicinales, donde se fortalecerán conocimientos culturales con un mayor entendimiento y la valoración de un tema importante dentro de la cultura tselal, aprenderán la sobre herbolaria y su metodología, el cuidado y el mantenimiento de estas plantas en el lugar donde se encuentren.

##### **APRENDIZAJES ESPERADOS:**

- Conocer los nombres de cada planta en la lengua materna y en español y las formas de interpretar los nombres.
- Realizar observaciones como un medio importante para aprender y generar nuevos conocimientos sobre las plantas medicinales de la comunidad, apoyándose en un registro de conocimientos sobre los principales cultivos y las plantas de la comunidad.
- Trabajar en equipo o en conjunto para fomentar formas de trabajo de apoyo, estímulo, creatividad y unidad en lo colectivo.

- Reconocer prácticas culturales relacionadas con las plantas, como el respeto tanto a las medicinales como a las no medicinales.
- Reflexionar sobre la importancia de las plantas en la cultura tseltal como algo sagrado y los valores de respeto a nuestra madre tierra, a sus frutos y a las personas que trabajan la tierra donde ellas también mantienen su economía.
- Conocer la importancia de las plantas medicinales en las funciones que se dan o tienen y lo sagrado para la comunidad para poder seguirlas manteniendo.
- Identificar plantas medicinales tanto calientes como frías, las partes que tiene una planta, el corte, el uso, las propiedades, las funciones y la importancia que tiene en la cultura tseltal seguir manteniéndolas.
- Organizarán la escritura de párrafos con base en un esquema.
- Escribirán en tseltal el herbario en equipo con apoyos del docente y de la traducción del español en lo necesario.

**PRODUCTO:**

- Un herbario de plantas medicinales de la comunidad El Corralito.
- Una carpeta de evidencia donde se haya registrado todo el proceso del proyecto que se trabajó con los niños de la misma comunidad.

Ambos tipos de productos constituirán un apoyo didáctico para los niños y jóvenes de la comunidad que no tienen conocimientos de las plantas medicinales o que quieran saber más sobre este tema. Por otra parte, el producto deberá ser

presentado a la comunidad para su conocimiento y para que puedan opinar sobre él.

## **CÓMO ELABORAR UN CATÁLOGO HERBARIO**

Recolectar hojas de las plantas medicinales para integrarlas en el catálogo, se clasifica dependiendo la utilidad, características y propiedades y funciones. Se explora y experimentara sus olores, sabores, colores. En tríos o parejas anotaran en sus cuadernos la información obtenida de cada planta para poder integrar las hojas en el catálogo y poder nombrarlas. Investigarán en la comunidad sobre las preguntas que surjan. Revisarán formas en se organiza la escritura en un herbario. Podrán consultar a personas de la comunidad.

## **MATERIALES PARA ELABORAR EL HERBARIO**

Tijeras

Pegamentos

Hojas blancas

Hilos de estambre

Colores o plumones

Cinta adhesiva

Papel adhesivo

Tiempo: 10 horas.

## **PROYECTO FINALIZADO**

Una vez que todo el proyecto se haya desarrollado y terminado, se le dará a cada uno de los niños un juego de copias del catálogo realizado para que la tengan en casa y también uno o más para la biblioteca escolar.

La actividad 4, fue realizada en la escuela Primaria Bilingüe Fray Bartolomé de las Casas, ubicada en la comunidad del Corralito, con el apoyo de los niños del cuarto año de primaria. Con esta actividad se obtuvo un producto que llamamos “Catalogo Herbario”, donde plasmamos los nombres y funciones de las plantas en la lengua tseltal. En el anexo se muestran varias imágenes del trabajo realizado.

## REFLEXIONES SOBRE LA EXPERIENCIA Y CONCLUSIONES

*la lengua tseltal (...) es la unión mutua a la comunidad, entre las personas que la conforman, haciendo que el lazo de la lengua sea el más fuerte y permanente en la región entera (fragmento del presente trabajo).*

Además del trabajo de campo, fue de mi interés y agrado haber podido presentar una propuesta de taller apoyado un plan inicial que desarrollé con los alumnos de cuarto grado, dentro de la situación que viven los hablantes de la lengua tseltal de mi comunidad El Corralito. Aunque, lo cual que me ha servido como experiencia y para mi aprendizaje en el proceso de construcción de este trabajo.

Pude darme cuenta que está existiendo una población grande de niños y jóvenes que han decidido no hablar, aprender y enseñar la lengua tseltal por distintas situaciones, como la discriminación, el poco interés, las actitudes negativas hacia la lengua de muchos jóvenes, al decir que el tseltal no es importante y no tienen ningún valor. La lengua tseltal es una forma de identificación que marca que somos de la cultura tseltal o Bats'il K'op, la lengua tseltal dentro de la comunidad es una forma de vida, es un mundo, es vida, gracias a ella podemos comunicarnos, entendernos y tener una cultura, una forma de vida muy propia.

La investigación en el campo, representa para mí un trabajo muy significativo que bien puede ser utilizado para los maestros de la comunidad y para los maestros que enseñan segundas lenguas, porque es necesario lograr que los niños y jóvenes vuelvan a hablar la lengua tseltal, es muy complicado pero no imposible, y la escuela es un espacio que puede contribuir en mucho a ello. Mi objetivo como estudiante e integrante de la comunidad es que estos niños y jóvenes entiendan la importancia de nuestra lengua porque es nodal en nuestra identidad, por lo que busco implementar –o que se implementen– actividades para los niños de edad escolar que estudian en la primaria El Corralito, a partir de la propuesta de taller, como un documento que aporte a los maestros y niños elementos para reflexionar sobre el problema planteado y mismo que se tenga para la comunidad sobre la lengua tseltal.

En este trabajo busqué y propuse actividades sencillas que ayudaran a los niños a tener una relación más cercana con la lengua tseltal, en ellas propongo juegos en equipo, actividades sobre lo que existe en la comunidad para ayudar a reflexionar sobre nuestro entorno, para estimular al niño o niña y despertar su interés, el objetivo de las actividades es interactuar con las palabras, frases que se usan en lo cotidiano de forma oral, y propiciar la escritura del tseltal, de esta manera los niños que no hablan la lengua podrán familiarizarse con los sonidos con las formas de la escritura y podrán interesarse en hablar dentro del salón de clase.

Es necesario analizar las situaciones de nuestras lenguas en nuestros contextos comunitarios, no se nos debe olvidar que la lengua es mucho de nuestra identidad, cultura y parte fundamental de nuestras raíces, por lo cual es necesario que como hablantes lo implementemos con nuestros hermanos, sobrinos entre otras personas, en este sentido nosotros debemos posicionarnos frente a la sociedad de ahora para fomentar el uso de nuestras lenguas maternas.

El realizar el trabajo también me ha permitido enfrentarme a la realidad de la enseñanza del tseltal o Bats'il k'op, y ha sido importante lograr el objetivo planteado de indagar sobre la situación lingüística y escolar y realizar el diseño de una propuesta para la enseñanza-aprendizaje de la lengua tseltal para estudiantes de cuarto grado de primaria en la Comunidad El Corralito.

Realizar el trabajo me ha dado bases para analizar la situación lingüística y escolar, así algunos factores sociales del bilingüismo. Observo que durante el tiempo que viví en mi comunidad tseltal tenía otra visión de ella, particularmente durante la investigación de campo empecé a preocuparme por la triste realidad que se está presentando en la comunidad, por lo que me di la tarea de hacer un trabajo pensando en mi lengua y mi contexto, el problema del posible desplazamiento de la lengua tseltal es por las ignorancia de los jóvenes, pero también puedo decir que el mayor factor es la migración, que está influyendo

mucho ahora dentro de mi comunidad y entre otras comunidades, es un problema que no solo en El Corralito está pasando. La causa de esto es la falta de empleo, falta de oportunidades, afectando a los jóvenes de 18 años en adelante.

Como mencione anteriormente la migración ha sido la causa principal de que los jóvenes y muchos padres adultos jóvenes salgan de la comunidad en busca de una mejor vida para sus familias, lo cual ha afectado mucho en los niños, porque ahora estos padres no les enseñan la lengua materna, porque para ellos no tiene valor en otras entidades y fuera de la comunidad por lo que el español y aprender español es lo mejor para salir fuera del estado en busca de trabajo a otros lugares, el no ganar un buen salario en la comunidad hace que migren.

La escuela también ha influido mucho en este problema porque no tenemos maestros que hablen el tseltal en las clases, afectado nuestra lengua materna. Así, debido a la escuela nuestros hermanitos, hijos, sobrinos de ahora y las próximas generaciones estarán perdiendo la lengua si no se dan cambios para favorecer una educación en la lengua tseltal. Para mí es importante balancear la forma de enseñar, es mucho mejor que se manejan las dos lenguas, español y tseltal, y dándoles el mismo valor pero en realidad eso no pasa.

En este sentido, la contribución de mi trabajo es que constituye un apoyo para una posible solución de mayor alcance y a una revitalización de mi lengua originaria tseltal. También busco que de alguna forma repercuta en que los jóvenes padres reflexionen sobre el tema planteado.

Por otra parte, me quedo con una buena experiencia, porque a pesar de todo reflexioné sobre mi lengua, me enseñó a valorar mis aprendizajes me aportó una bonita historia. Me es importante compartir este trabajo porque para la comunidad no existe un estudio del tema, ni hay ningún estudio de la comunidad El Corralito. Las historias de nuestra lengua y cultura, solo son las que guardan los *principales*, ellos son los que han fundado la comunidad, ellos son los que han guardado en sus corazones todas las historias, por lo que ellos también se preocupan por dejar en un papel estas historias importantes que lo serán también para muchos en un

futuro. Esto me ha hecho que valore todo el esfuerzo que le he dado a este trabajo y lo orgulloso de saber que será el primer trabajo que habla de la comunidad El Corralito, y porque pretendo que mi trabajo aporte al fortalecimiento de la lengua, para que a los niños que vienen naciendo y creciendo se les enseñe y les hablen en la lengua materna para conservarla aún fuerte.

En cuanto a las conclusiones del trabajo desarrollado se destaca que es necesario analizar la situación sociolingüística para cualquier proyecto o planificación lingüística. Tratar de explicar la situación de bilingüismo de la comunidad y en la escuela.

En El Corralito se destacó que se está desplazando la lengua en la población infantil (primera infancia), y que es necesaria la revitalización del tseltal. Ello implica contar con docentes que hablen la lengua y la escriban, y que se dé un cambio de actitudes de los padres jóvenes que ya no enseñan el tseltal. El bilingüismo puede ser una alternativa ante los problemas de falta de empleo y por tanto la migración. El papel de los principales ha sido y es fundamental frente a esta situación.

Es necesario incluir a la lengua en la educación preescolar y primaria, pero también reconocer la importancia de la secundaria y del bachillerato para el desarrollo de las lenguas, pues la escuela es otro factor de abandono del uso del tseltal, lo que se ha destacado entre jóvenes.

En cuanto a la propuesta de un taller, se consideraron elementos de una perspectiva de biliteracidad, que permitió organizar las actividades de forma flexible, en este caso ir avanzando en las habilidades relacionando la escritura con la oralidad, y la interacción con diferentes materiales y entre pares, considerando contextos de habla del tseltal.

El juego parece ser una buena forma de motivar a los niños, igualmente las actividades en conjunto ayudan a que la interacción entre pares también apoye en el conocimiento de las lenguas y en su uso, Por último, es importante decir que las



familias y la escuela deberían coordinarse para promover el bilingüismo de los niños.

## REFERENCIAS

Areizaga, E. (2000). El enfoque comunicativo. Propuesta didáctica” en: U. Ruiz: *Didáctica de la segunda lengua en la educación infantil y primaria*. Madrid: Síntesis Educación. Págs. 137-162.

Angrosino, M. (2012). *Etnografía y observación participante en investigación cualitativa*. Madrid: Ed. Morata.

Baker, C. (1997). *Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo*. Madrid: Ed. Cátedra.

Cummins, J. (2002). Lenguaje, poder y pedagogía. Niños y niñas bilingües entre dos fuegos. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte: Ed. Morata.

DOF (2003), Ley General de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas. Nueva ley publicada en el diario oficial de la federación el 13 de marzo de 2003. México.

Gomez, E. (2016). La biliteracidad en un grupo indígena multigrado del programa CONAFE. (Tesis de licenciatura). Universidad Pedagógica Nacional Unidad Ajusco., Ciudad De México.

Hernández Sampieri, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6° edición). México D.F .Ed. McGraw-Hill.

Hymes, D. (1972). Hacia etnografías de la comunicación, En: *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. México: UNAM, 1974.

Hornberger, N. (2005). Voz y Biliteracidad en la Revitalización de Lenguas Indígenas: Prácticas Contenciosas en Contextos Quechua, Guaraní, y Maori. *Scholarcommons:University of Pennsylvania*, p.p. 53-73. Recuperado el 5 de junio de 2018 en: [https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1271&context=gse\\_pubs](https://repository.upenn.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1271&context=gse_pubs)

Klymenchuk, A. (2022). Bilingüismo y desarrollo del lenguaje. [Tesis]. Universitat de les Illes Balears. Disponible en: [https://dspace.uib.es/xmlui/bitstream/handle/11201/159734/Klymenchuk\\_Klymencuk\\_Aliona.pdf?sequence=1](https://dspace.uib.es/xmlui/bitstream/handle/11201/159734/Klymenchuk_Klymencuk_Aliona.pdf?sequence=1)

Miguez, M. P. (2012). Cognición y bilingüismo. Comprensión lectora en español de estudiantes de primaria bilingües. [*Tesis doctoral*]. Ciudad de México, Universidad Iberoamericana, Unidad Santa Fé.

Sánchez, M.P. y Rodríguez, R. (1997). *El bilingüismo. Bases para la intervención psicológica*. Madrid: Síntesis.

Sarto, M. P. (1997). *El bilingüismo, una aportación a las necesidades educativas lingüísticas*. (Edición en español) Michigan: Amarú.

Richards, J. C. y Rogers, T. S. (1998) *Enfoques y métodos en la enseñanza de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press

Ruiz, U. (2000). *Didáctica de la segunda lengua en la educación infantil y primaria*. Madrid: Ed. Síntesis.

Unesco (2016). *Estrategias didácticas. Guía para el docente de educación indígena*. México: Unesco y SNTE, 111-115.

Zúñiga, M. (1989). *Educación bilingüe*. Santiago de Chile. Ed. UNESCO, OREALC.

## Anexo

En este apartado muestro un poco de los trabajos realizados con los niños de cuarto grado de primaria de la comunidad El Corralito, donde llevamos acabo, entre otras actividades, la elaboración de un catalogo de herbario, tomando productos de la misma comunidad y aprendiendo de la cultura mediante la lengua tseltal.

Aclaro que las fotos que se muestran en este trabajo fueron tomadas con permiso de los papás de los niños.

### 1. Niños caminando para ir a lugares conocidos de la comunidad





FOTOS: TOMADAS POR DIEGO MARTIN LOPEZ SANTIZ

2. En estas fotos muestro a los niños recolectando las plantas que ellos conocen y usan sus papas para curar algun mal.

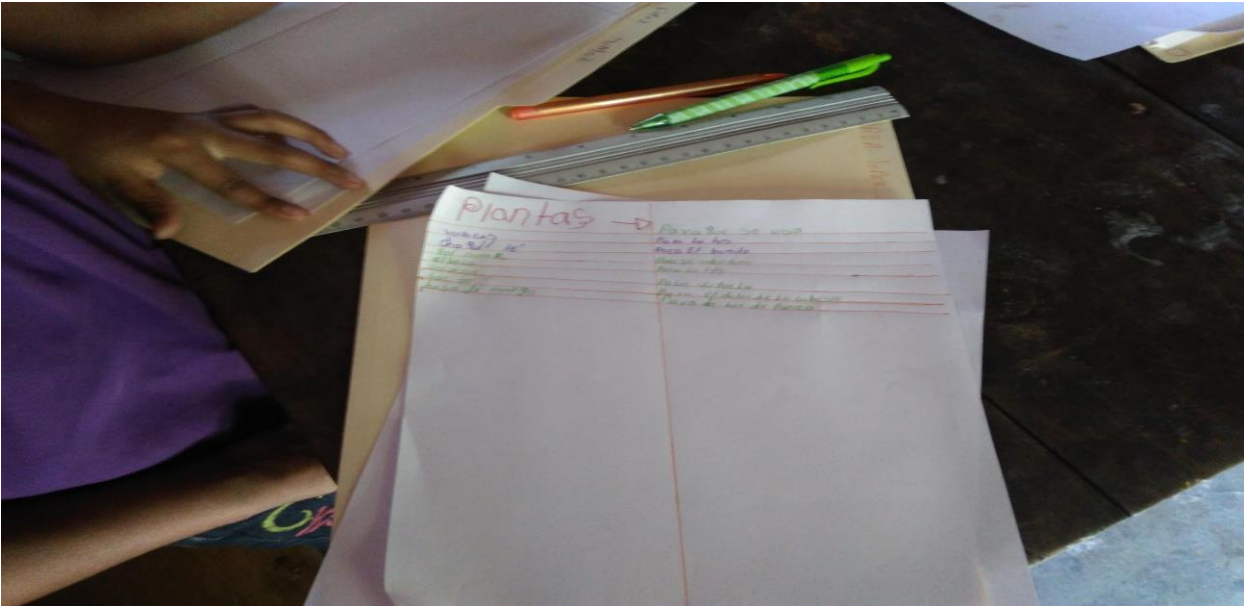




FOTOS: TOMADAS POR DIEGO MARTIN LOPEZ SANTIZ

3. En estas fotos muestro a los niños trabajando ya con la información que recolectaron





FOTOS: TOMADAS POR DIEGO MARTIN LOPEZ SANTIZ

4. En estas fotos muestro el trabajo que realizamos con los niños mediante los conocimientos de ellos.

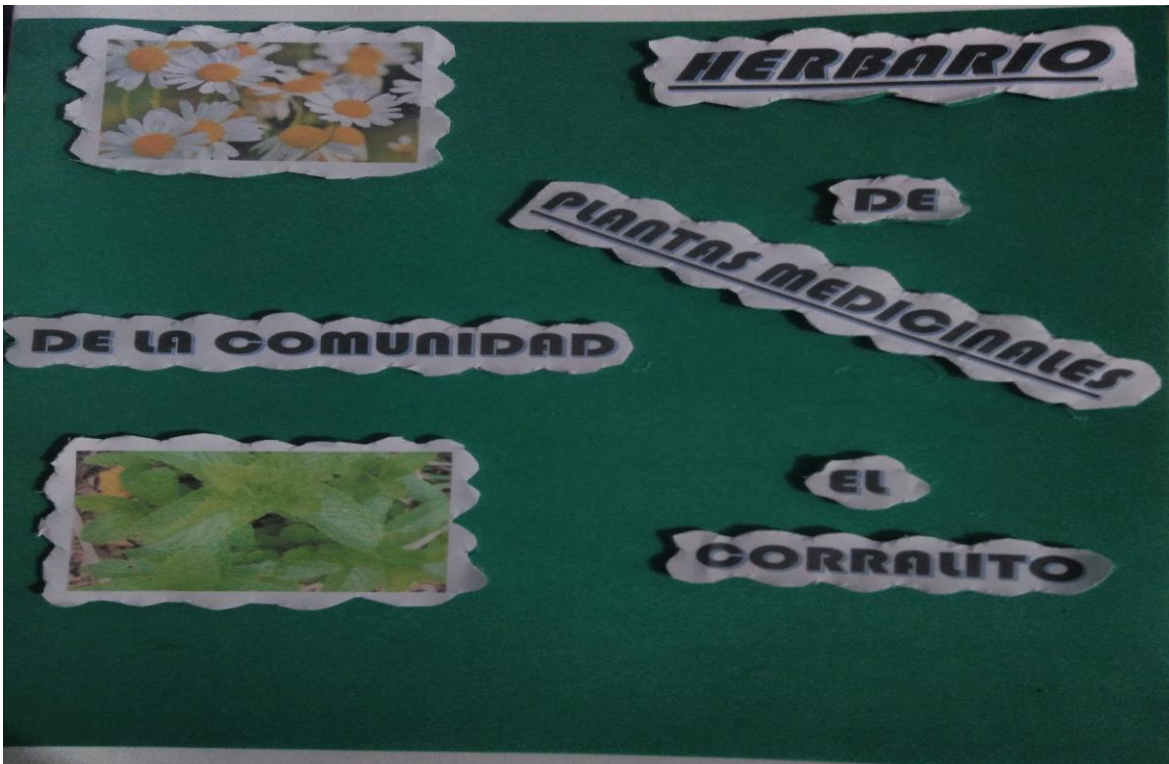






FOTOS: TOMADAS POR DIEGO MARTIN LOPEZ SANTIZ

5. En estas fotos muestro la carátula o pasta del producto final de nuestro trabajo, realizado junto con los niños de cuarto grado.



FOTOS: TOMADOS POR DIEGO MARTIN LOPEZ SANTIZ

